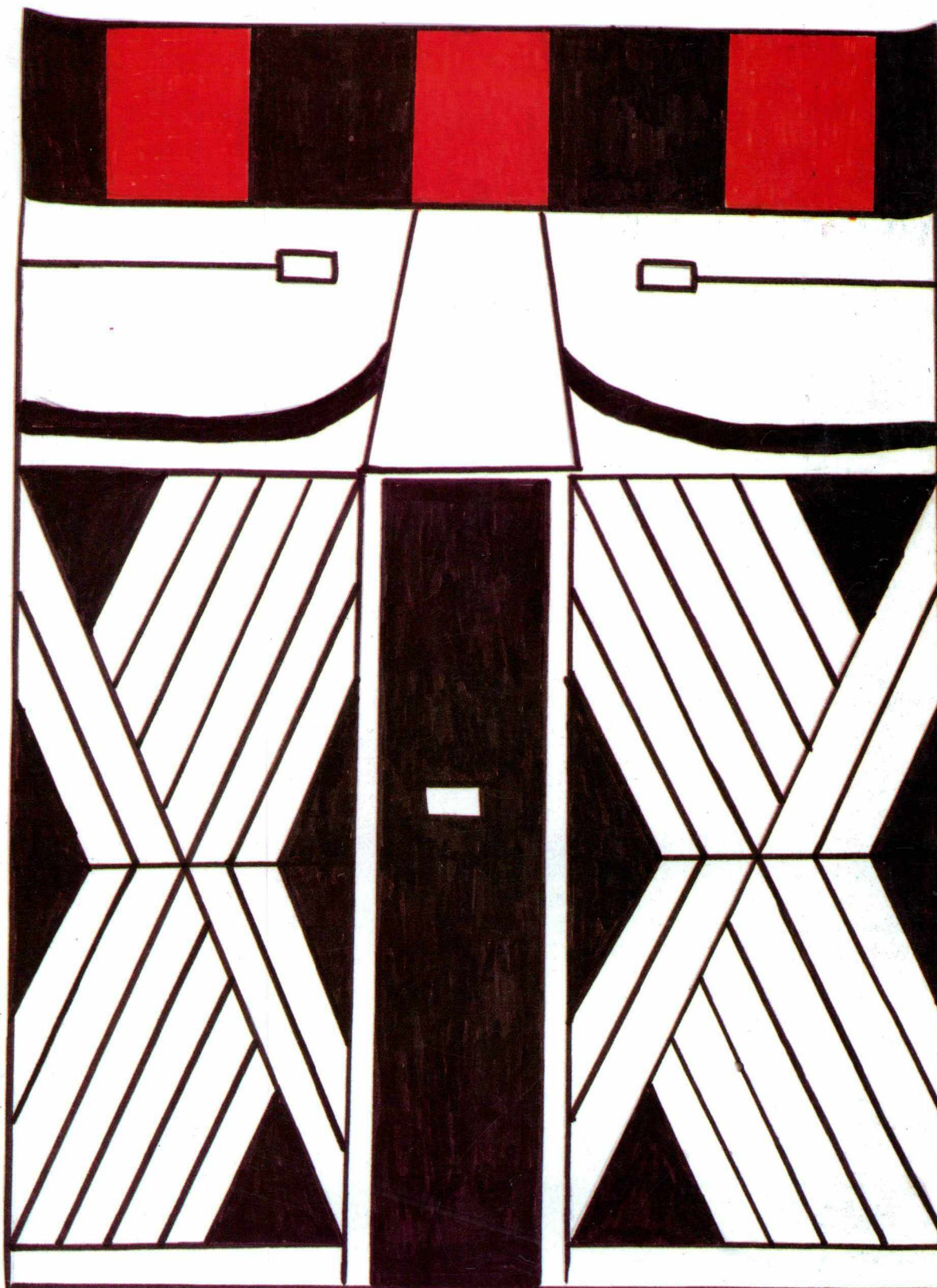


# TISAKISÜ



Desenho: Ujise Kalapalo

ISA/MEC/PNUD

**Presidente da República:**  
Fernando Henrique Cardoso

**Ministro de Estado da Educação e do Desporto:**  
Paulo Renato Souza

**Secretário Executivo:**  
Luciano Oliva Patrício

**Secretária de Educação Fundamental:**  
Iara Glória Areias Prado

**Diretora do Departamento de Política da Educação Fundamental:**  
Virgínia Zélia de Azevedo Rebeis Farha

**Coordenadora Geral de Apoio às Escolas Indígenas:**  
Ivete Maria Barbosa Madeira Campos

**Equipe Técnica:**  
Caio Valério de Oliveira, Deuscreide Golçalves Pereira, Deusalina Gomez Eirão

**Comitê de Educação Escolar Indígena:**  
Iara Glória Areias Prado - Presidente, Susana Grillo, Meriel de Abreu Souza, Ruth Maria Fonini Montserrat, Bruna Franchetto, Maria Aracy Lopes da Silva, Luís Donisete Benzi Grupioni, Raquel Figueiredo A. Teixeira, Adair Pimentel Palácio, Marina Kahn, Jussara Gomes Gruber, Daniel Matenhos Cabixi, Domingos Veríssimo, Sebastião Mário Lemos Duarte, Sebastião Cruz, Salvino Canário Pataxó, Argemiro da Silva e Bruno Ferreira.

**Publicação financiada pelo MEC - Ministério da Educação e do Desporto, dentro do Programa de Promoção e Divulgação de Materiais Didático-Pedagógicos sobre as Sociedades Indígenas Brasileiras, recomendada pelo Comitê de Educação Escolar Indígena**



INSTITUTO SOCIOAMBIENTAL	
data	10 / 12 / 97
cod	OPD00048

# TISAKISÜ (NOSSA PALAVRA)

## PARQUE INDÍGENA DO XINGU

Este material foi elaborado no contexto do Projeto de Formação de Professores Indígenas do Parque Indígena do Xingu, iniciado pela AVA- Associação Vida e Ambiente em 1994, tendo sido incorporado em 1996 ao ISA- Instituto Socioambiental.

Realização:



INSTITUTO  
SOCIOAMBIENTAL

Av. Higienópolis, 901  
01238-001 São Paulo - SP  
tel: (011) 825-5544  
fax: (011) 825-7861  
internet: sociamb@ax.apc.org

SCLN 210, Bloco C, Sala 112  
70862-530 Brasília - DF  
tel: (061) 349-5114/272-3841  
fax: (061) 274-7608  
internet: isadf@ax.apc.org

Coordenação do Programa Xingu: **André Villas Bôas**  
Coordenação do Projeto Parque Indígena do Xingu: **Hélcio de Souza**  
Coordenação do Projeto de Formação de Professores Indígenas: **Maria Cristina Troncarelli**

Diretos autorais:

Professores, alunos e agentes de saúde indígenas do Parque Indígena do Xingu: **Ajuma Nahukuá, Amatiwana Matipu, Anhüte Matipu, Hutima Kalapalo, Ibene Kuikuro, Jeika Kalapalo, Kamanin Nahukuá, Kasseli Kalapalo, Kuangihu Taum Kalapalo, Lelei Kalapalo, Loike Kalapalo, Lupuje Kalapalo, Mahukakumã Kalapalo, Maluf Kuikuro, Sagama Kalapalo, Sepé Kuikuro, Sikü Kalapalo, Tahugaki Kalapalo, Tajiui Kalapalo, Taliko Kuikuro, Ugiti Kalapalo, Urise Kalapalo, Wapi Kalapalo.**

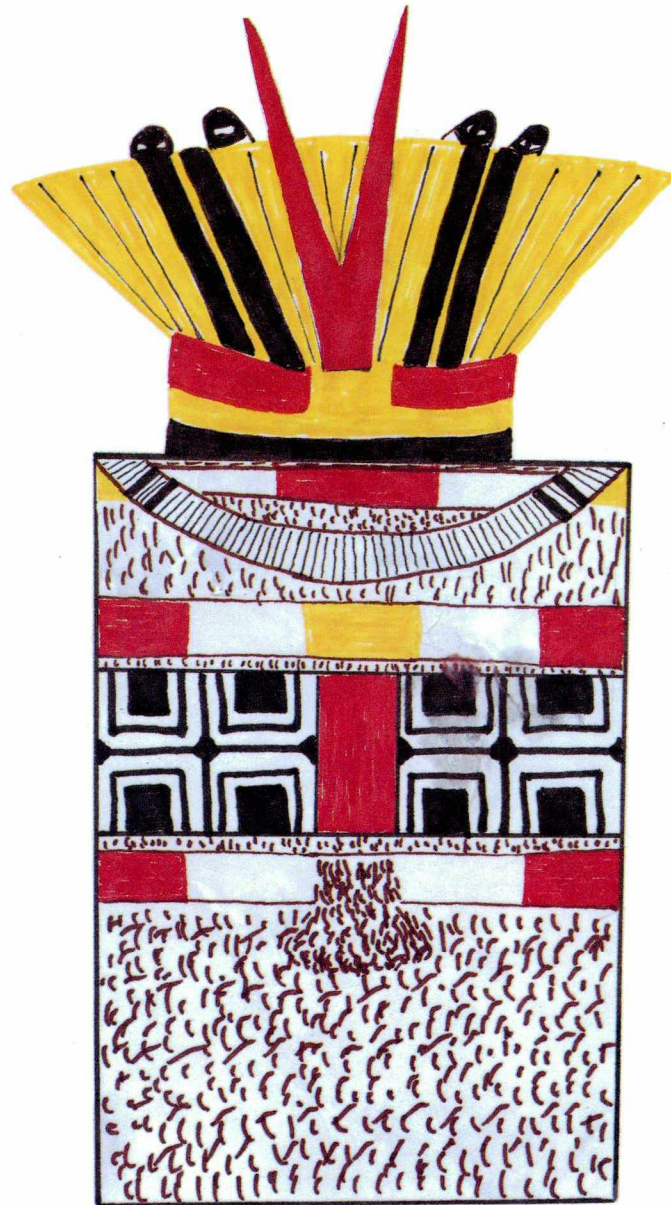
Colaboraram com desenhos: **Yakairu Trumai, Sirihori e Kamaluvé Mehinako, Kaianaku e Walama Yawalapiti, Ayumã Kamaiurá.**

Assessoria Lingüística: Bruna Franchetto  
Organização: Estela Würker e Maria Cristina Troncarelli

Apoio:  
**Rainforest Foundation/The Norwegian Rainforest Foundation**  
**Ministério da Educação e Cultura/Coordenação de Apoio à Educação Escolar Indígena**

Agosto/1996





**LAHATUÁ OTOMO**

**KUNUGIJAHÜTÜ OTOMO**

**WAGIHÜTÜ OTOMO**

**JAGAMÜ OTOMO**

## Introdução:

Nas línguas Karib do Alto Xingu, **otomo** é um grupo local que habita uma ou mais aldeias, domina um determinado território, tem uma identidade política própria e pode se distinguir por falar uma língua ou uma variante dialetal específica. Assim, os Kuikuro se autodenominam **Lahatuá Otomo**, “o pessoal de Lahatuá”, os Kalapalo são **Kunugijahütü Otomo**, “o pessoal de Kunugijahütü”, os Nahukuá são **Jagamü Otomo**, “o pessoal de Jagamü”, os Matipu são **Uagihütü Otomo**, “o pessoal de Uagihütü”.

Kuikuro, Kalapalo, Matipu e Nahukuá são etnônimos que ficaram no uso sobretudo dos não-índios, dos kagaiha, ou seja dos brancos. Kunugijahütü, Jagamy, Lahatuá, Uagihütü - os termos usados pelos povos alto-xinguanos - são nomes de locais e aldeias antigas e marcam identidades históricas e de origem, lembrando os territórios tradicionais no Alto Xingu, dos quais esses povos se afastaram nos tempos da chegada dos brancos e aos quais continuam voltando todos os anos. São todos povos que falam variantes de uma língua que pertence à família Karib e eles são os senhores dos formadores orientais do rio Xingu: os rios Kuluene e Kuliseu.

Bruna Franchetto

Esse material foi elaborado pelos participantes dos povos Kuikuro, Kalapalo, Matipu e Nahukuá, durante os quatro cursos de formação de professores indígenas do Parque Indígena do Xingu, realizados em 1994 e 1995. Em maio/ 1996 o material foi revisto pelos autores, tendo sido acrescentada a colaboração dos agentes de saúde indígenas e dos alunos da Escola Tanguru, do povo Kalapalo.

Foram as primeiras experiências coletivas dos participantes na definição de um alfabeto para a escrita nessas línguas.

O projeto de Formação de Professores Indígenas do Parque Indígena do Xingu foi iniciado pela Fundação Mata Virgem em 1994, tendo em 1995 sido assumido pela AVA- Associação Vida e Ambiente.

A partir de 1996 o Projeto de Formação de Professores Indígenas passou a ser de responsabilidade do ISA- Instituto Socioambiental



# ALFABETO

A a

A a

B b

B b

D d

D d

E e

E e

G g

G g

H h

H h

I i

I i

J j

J j

K k

K k

L l

L l

M m

M m

N n

N n

O o

O o

P p

P p

S s

S s

T t

T t

U u

U u

Ü ü

Ü ü

NH

nh

TS

ts

DZ

dz

NG

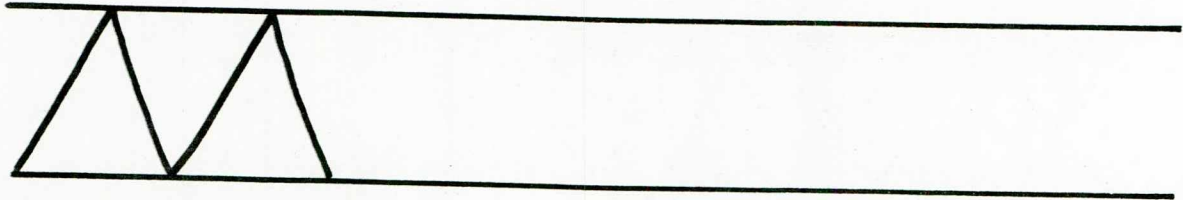
ng

NKG

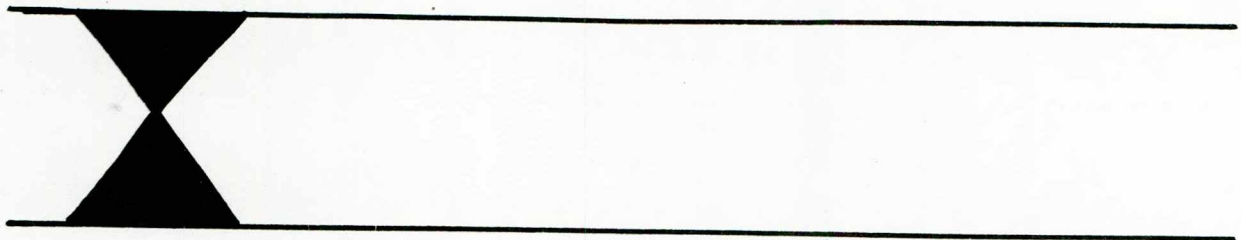
nkgy

PÜGÜI GEHALE TÜHAKE:

HENGIGÜ



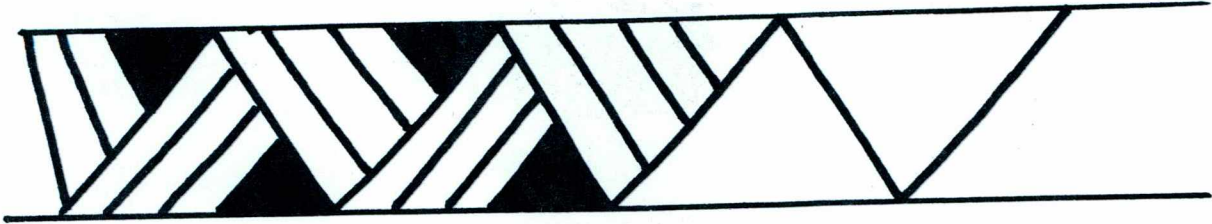
AJUE TUPONGO





PÜGÜI GEHALE TÜHAKE:

ATANGETAMINGUGU



---

---

---

---

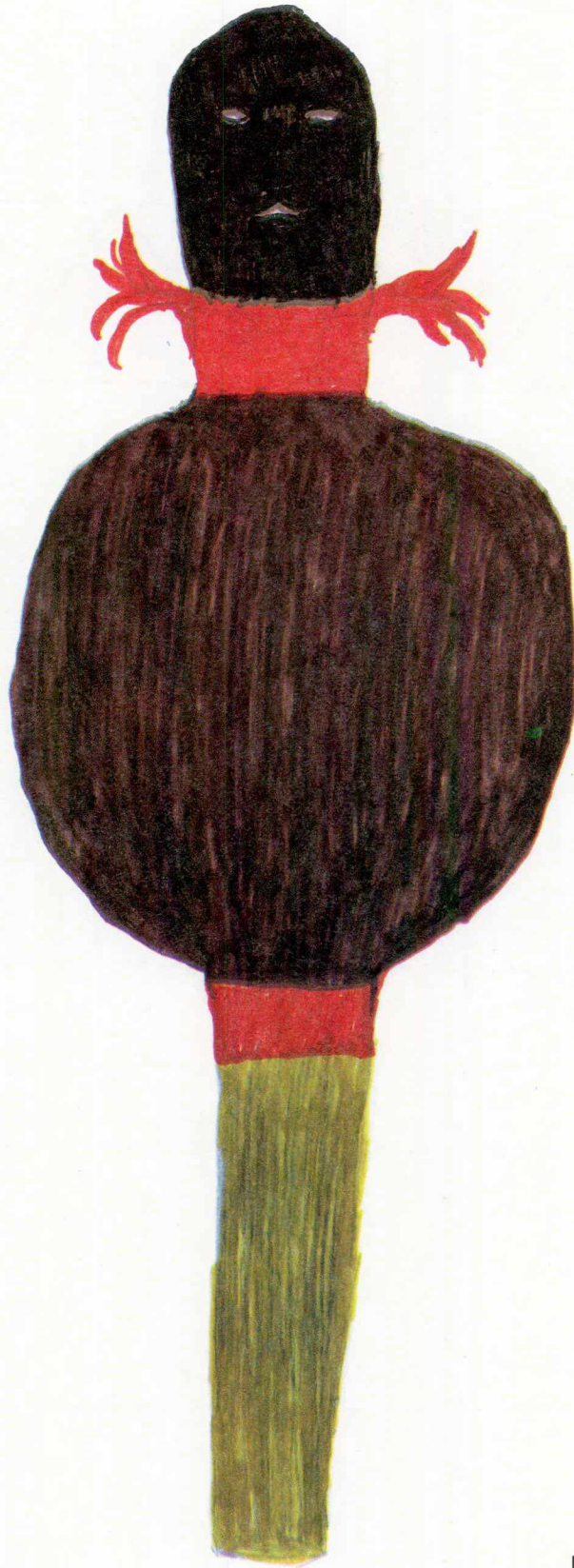
---

---

---

---

# ANKGE



Desenho: Taliko Kuikuro



**TÜHAKE, LEPENE LEHA ITITÜ HANÜGÜ EHEKE:**

**ETENE**

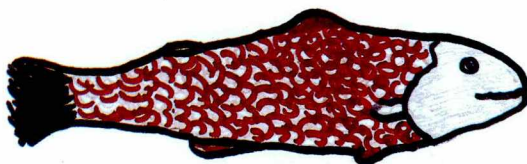
**IKINE**

**ETE**

**EHU**

**INHU**

**TANHE**

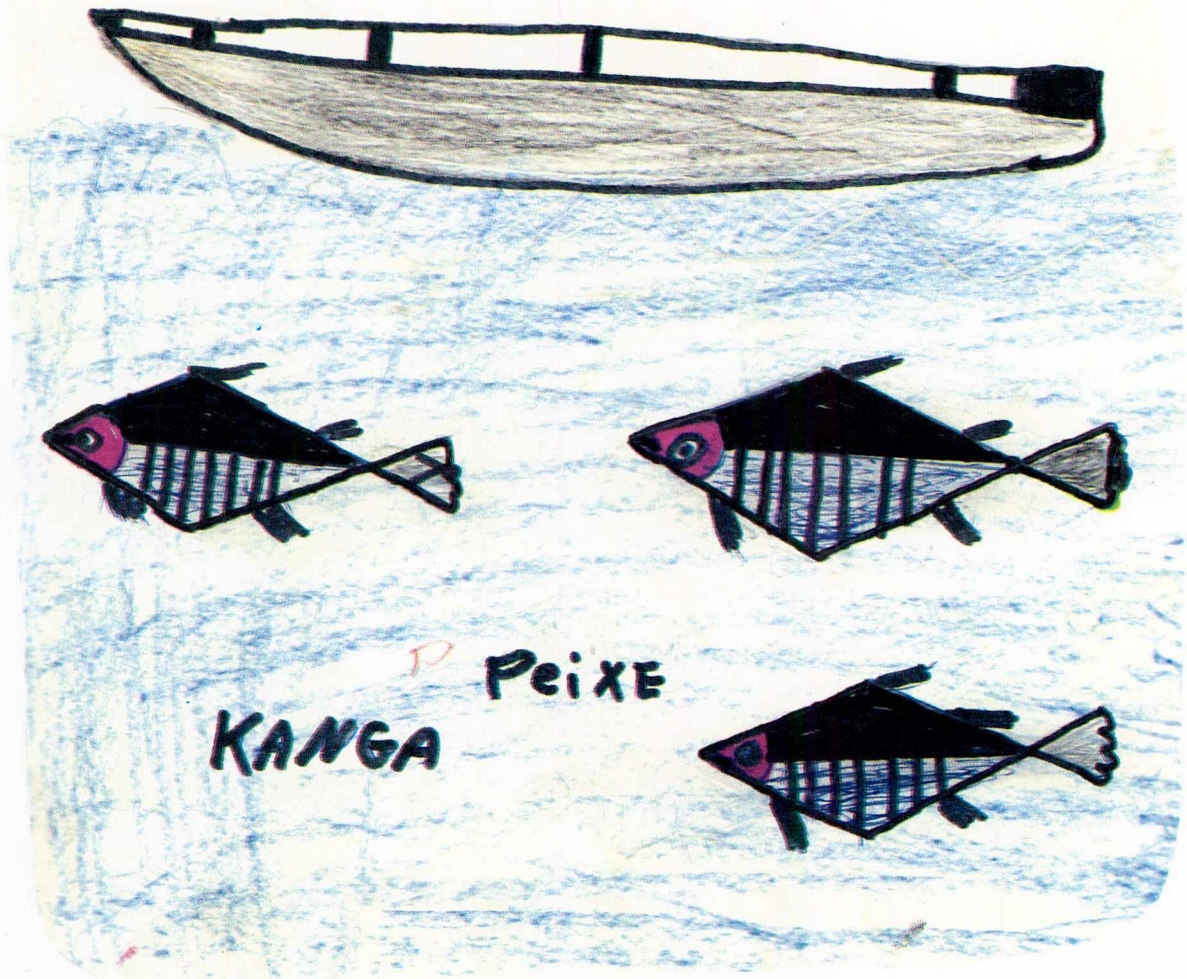


**Desenho: Sepé Kuikuro**



EHU

ehu



Desenho: Wapi Kalapalo

Igükike, lepeneleha ahehijü eheke:

EHU

HETE

# TÜHAKE:

EHU	HETE
ETIGE	TEHU

**KOHÜ**

**IGÜKIKE, AHEHITSE:**

**UIHÜ**

---

**AHÜTÜ**

---

**AHÜTÜ UTELÜLA**

---



TÜHAKE:

KAHÜ	KAHI
IKINE	KOKO

TÜHAKE, LEPENELEHA AHEHIJÜ EHEKE :

<p>_____</p> <p>HULA</p>	<p>_____</p> <p>HOLA</p>
<p>_____</p> <p>ULEKUGU</p>	<p>_____</p> <p>ALATO</p>

**Tühake, lepene leha ititü hanüğü eheke:**

---

**ASÄ**

---

**ISILU**

---

**SAHUNDU**

---

**ASANKGU**



**Tühake:**

**IMBE**

**INDZE**

**I**

**ITÃO**

**Titse ititü:**

---

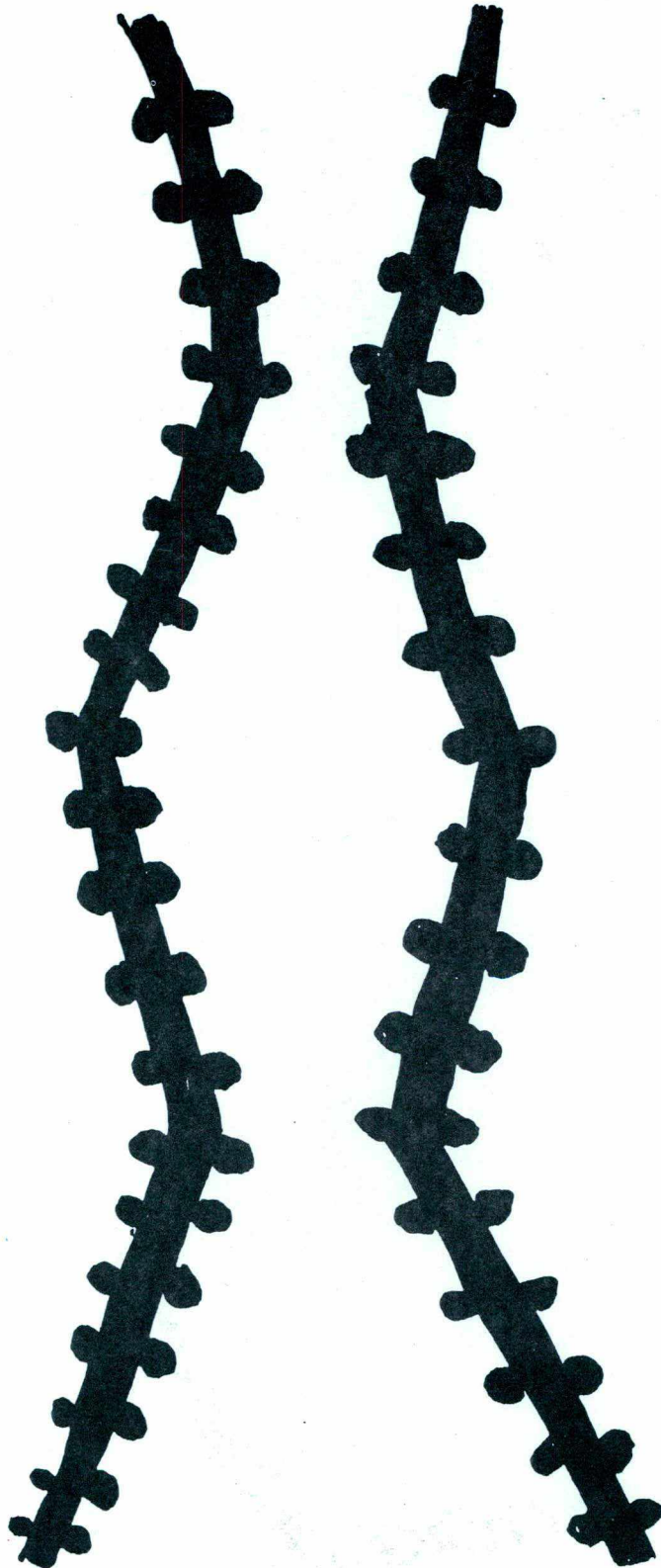
---

---

---

Tühake ige hutoho sagage.

TEMINHE



## AGIGI



Desenho: Taliko Kuikuro

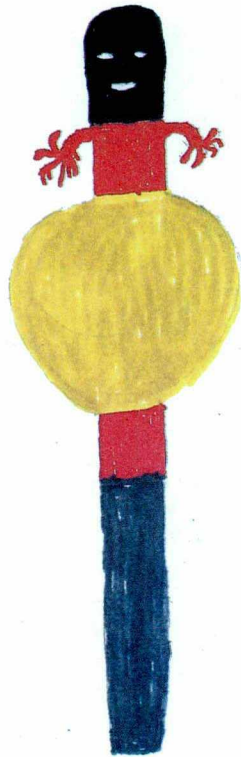
## ANÁ



Desenho: Lelei Kalapalo

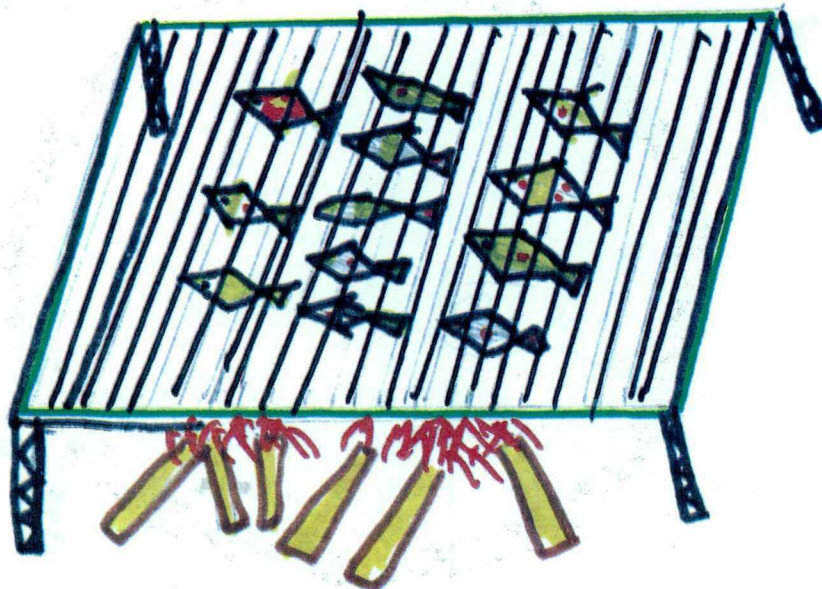


# ÃGE



Desenho: Apalakatú Kuikuro

# OGO

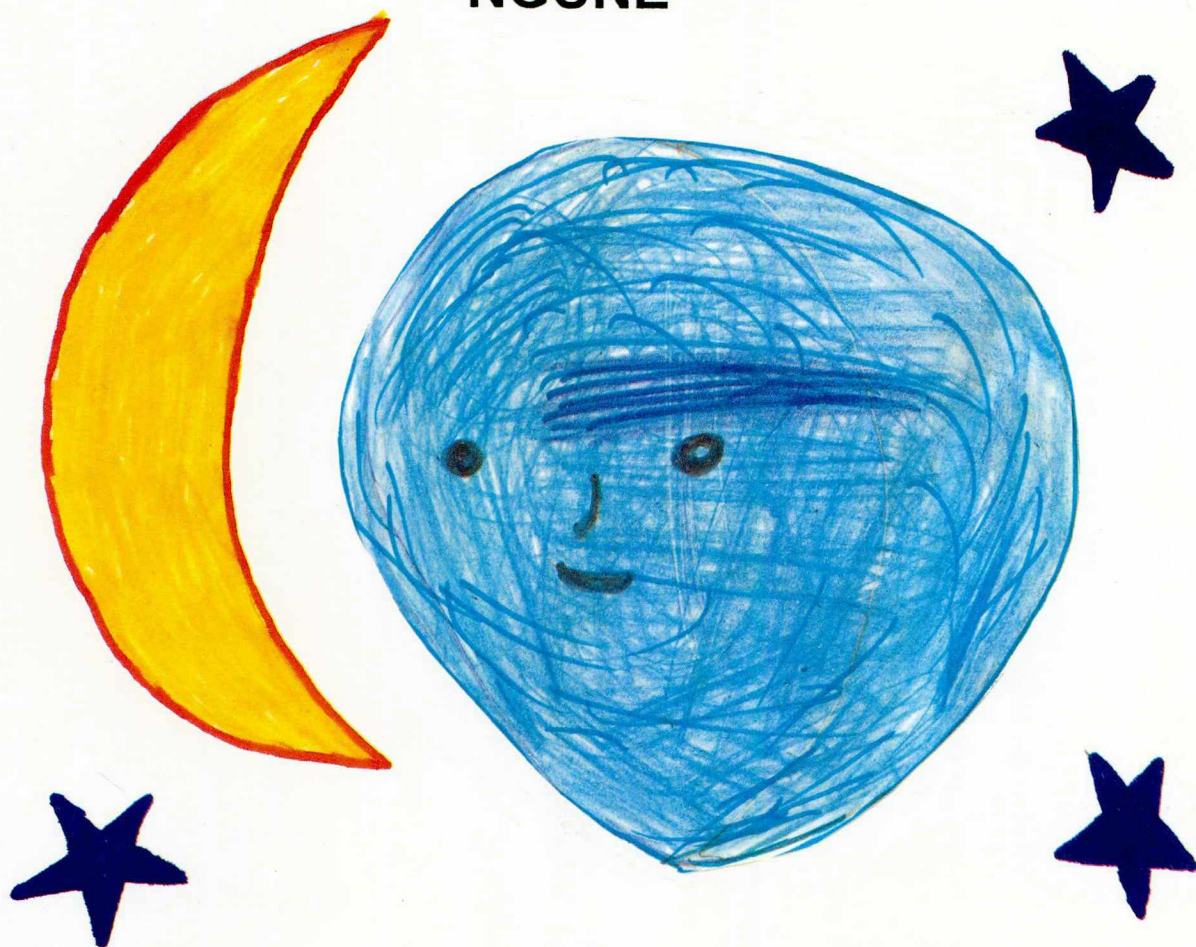


Desenho: Jeika Kalapalo

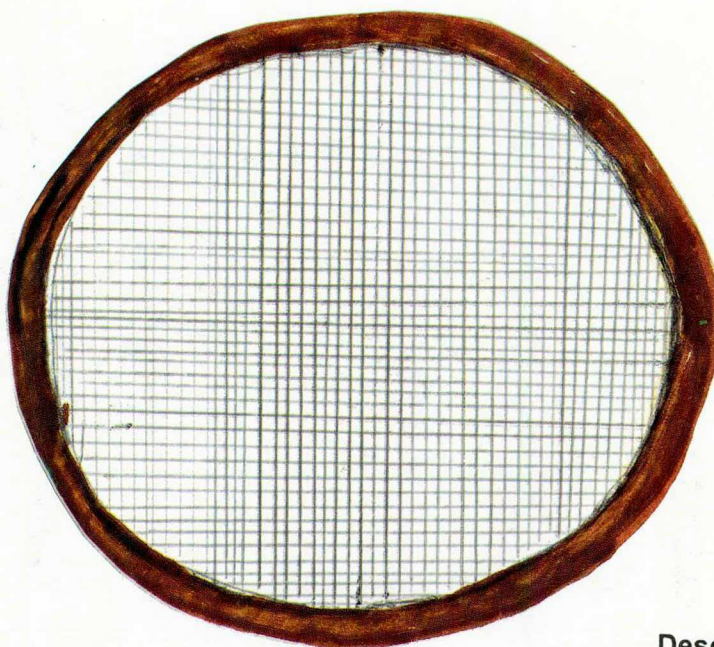
Desenho: Malako Kalapalo

Mahuká Kumā Kalapalo

## NGUNE



## MANAGE



Desenho: Sikü Kalapalo

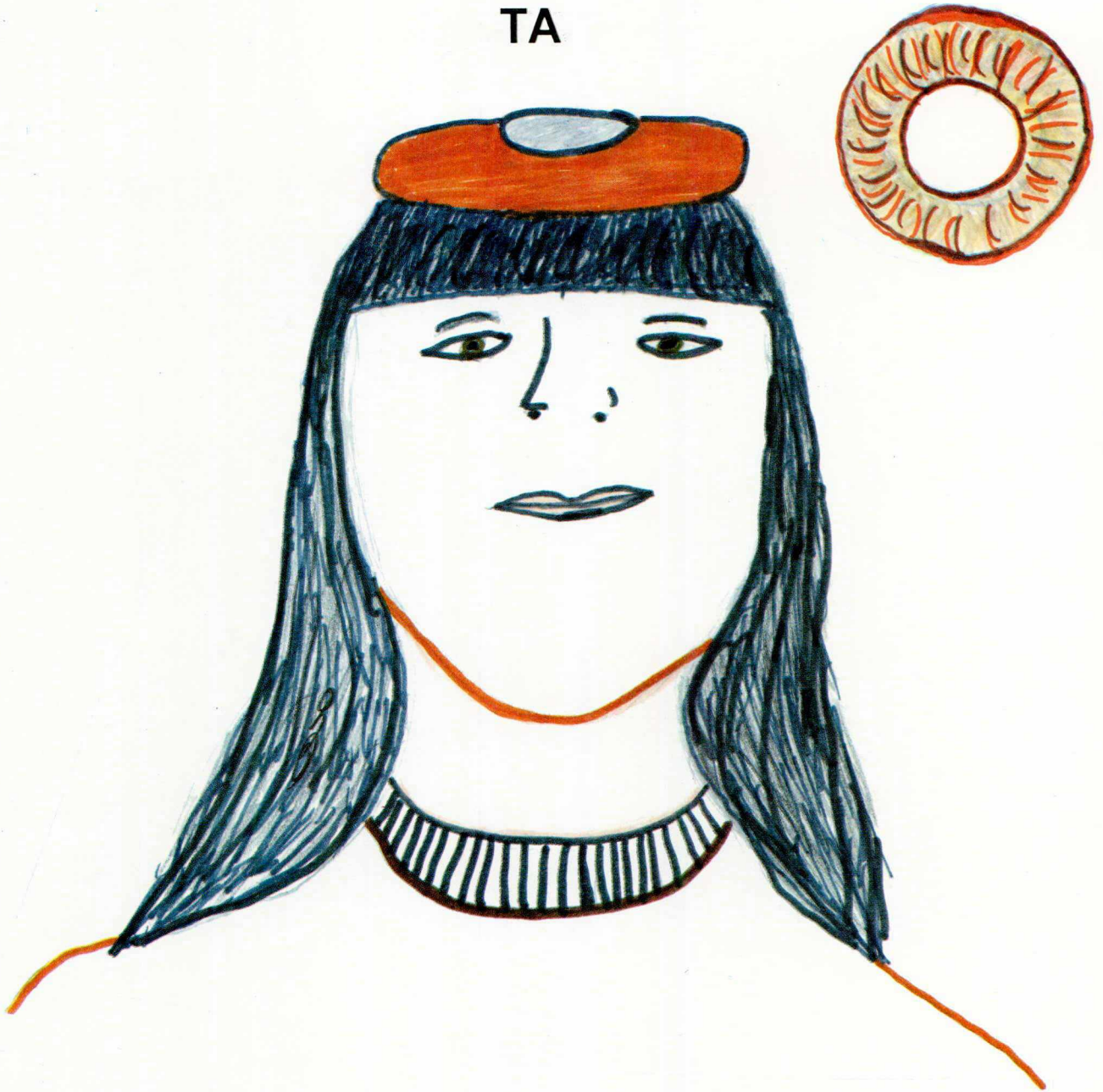
OTI

ASÃ ETU OTIHO.

ASÃ ITU OTIHO.



TA



TA HATAGÜ ITÃO HEKE.

TATUTE

KATOTE



**Tühake:**

**NGÜNE**

**NGUNE**

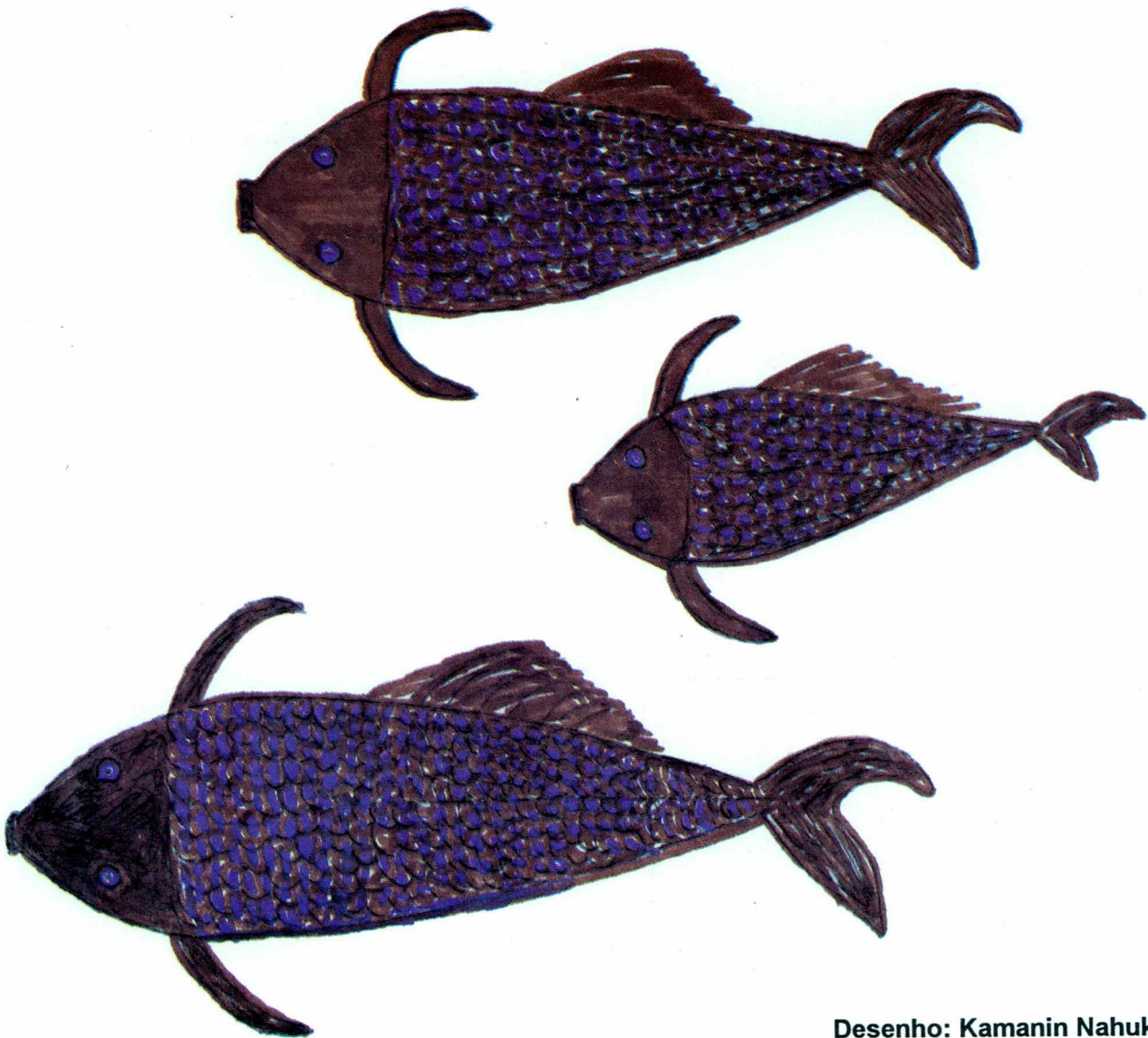
**MÜNGI**

# HÜGEKU



Desenho: Tahugaki Kalapalo

# UGUTA



Desenho: Kamanin Nahukuá

Uguta huleta ama heke.

Uguta huletagü ama heke.

UGUTA

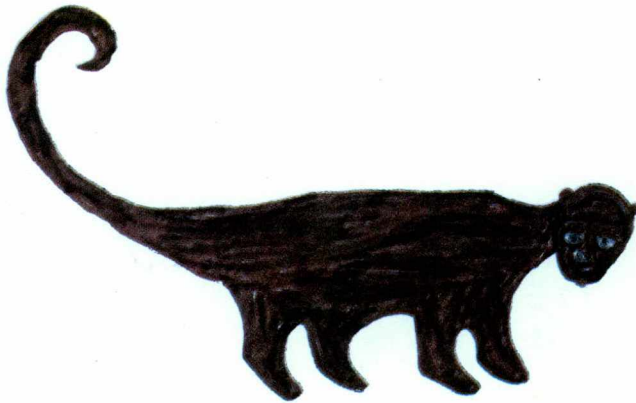
UGE

**Tühake, lepene leha ititü hanüğü eheke:**

AMA	APA	AGI
ALATO	AETSI	
AGETSI	AHULU	



# KAJÜ



Desenho: Sagama Kalapalo

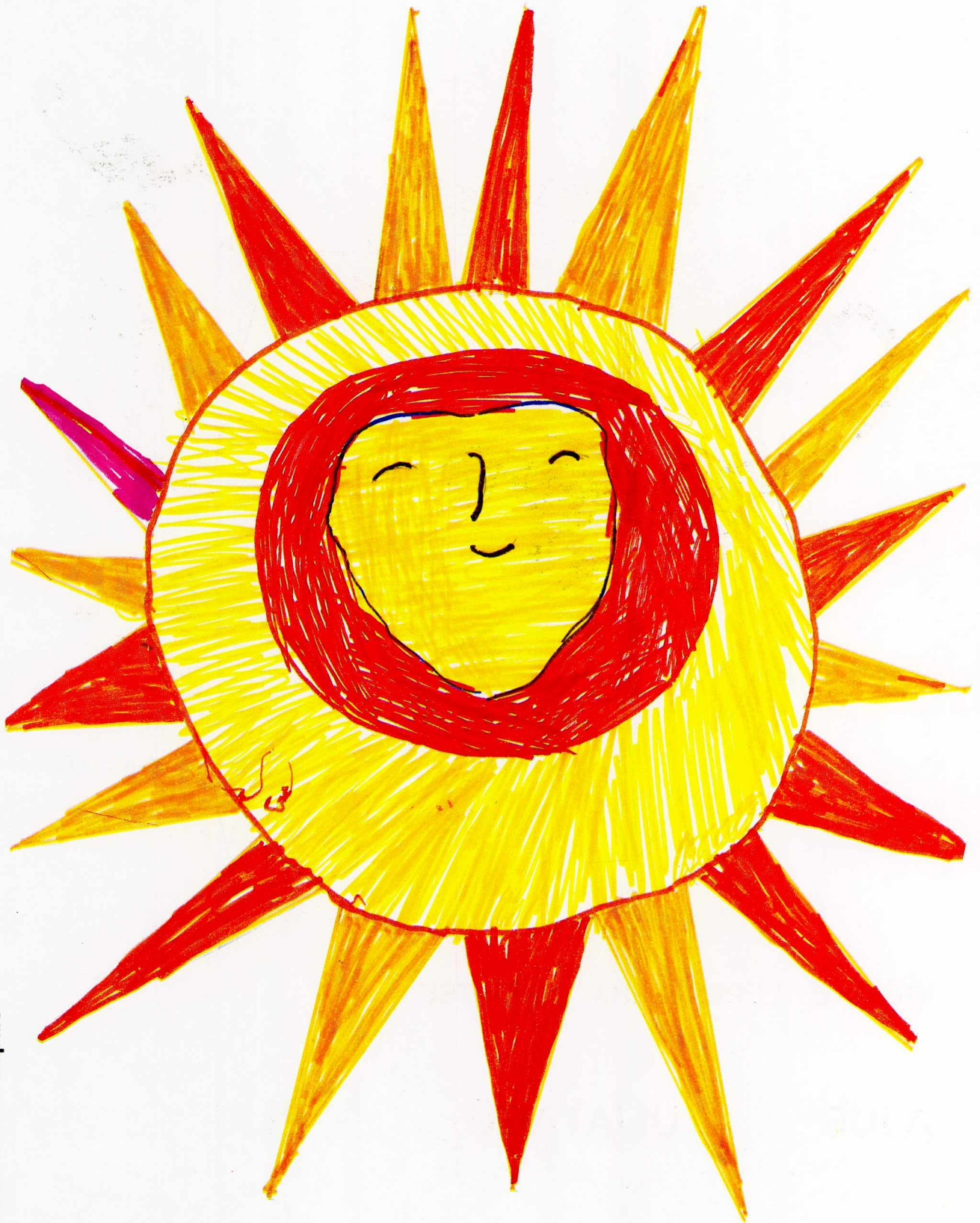
IGÜKIKE, LEPENELEHA AHEHITSE:

AJUE

UIJATAGÜ

PIJU

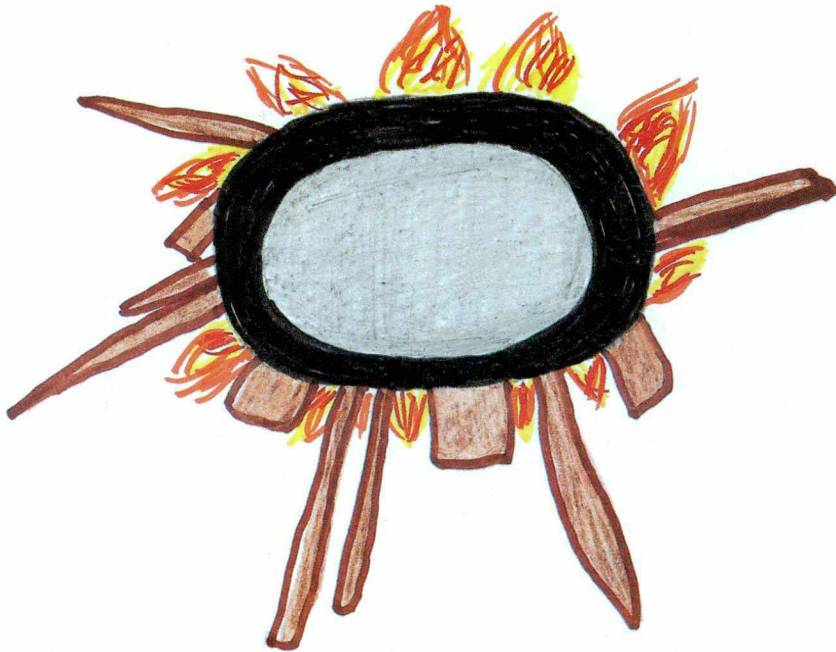
**GITI**



Desenho: Jeika Kalapalo

**GITI ELÜINGO KOGETSI.**

**ALATO**



**UNDE IKINE ?**

**ALATO UGUPO.**

**LATA**

**ISILU**

**ULIMO**



# ITSUNI



Desenho: Kamanin Nahukuá

**KAJÜ ETU ITSUNITE.**

**KAJÜ ITU ITSUNITE.**

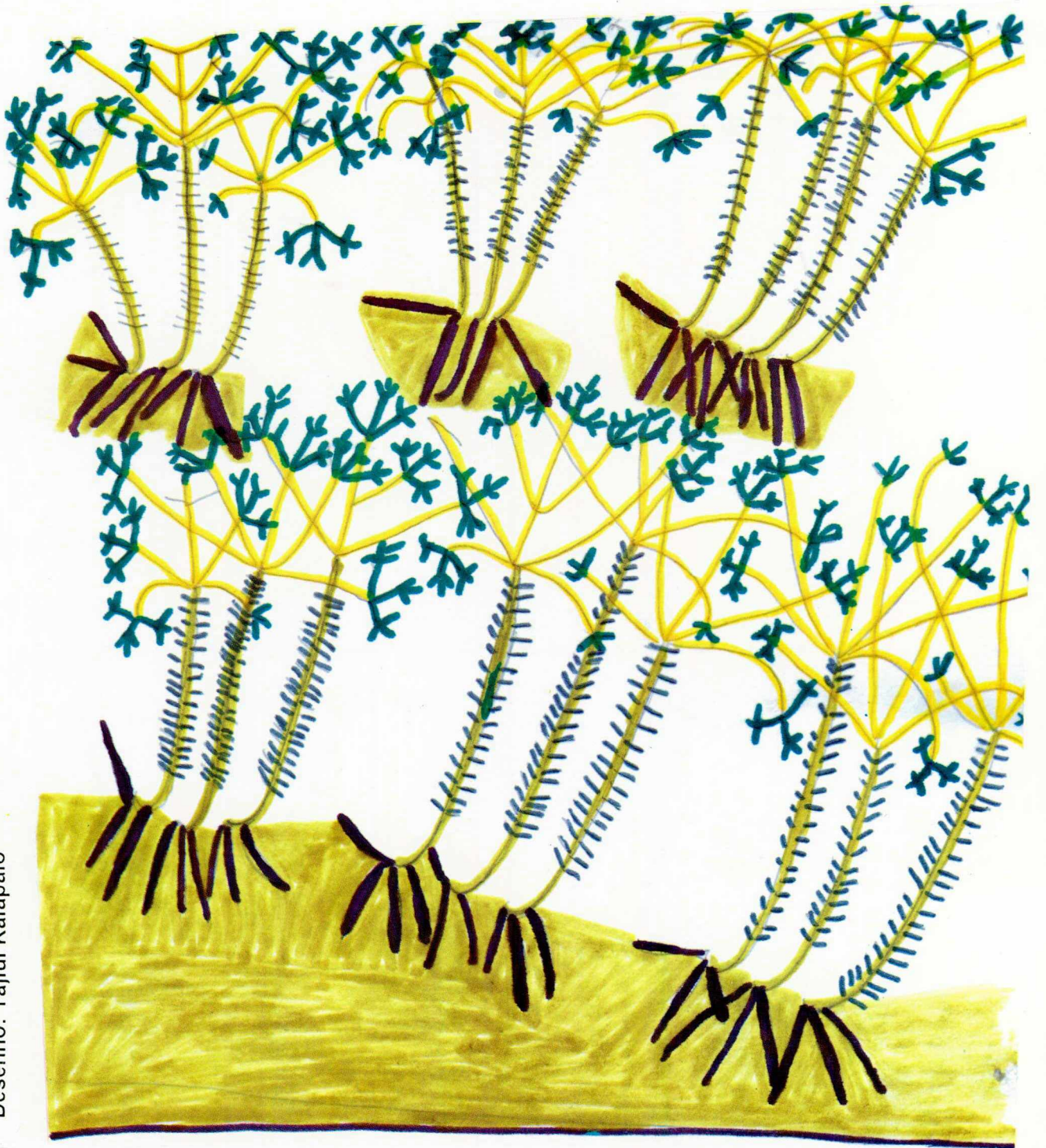


TÜHAKE:

<b>ITSEKE</b>	<b>AETSI</b>
<b>AGETSI</b>	<b>ATSIJI</b>

# KUIGI

Desenho: Tajiü Kalapalo



Ele teta kuigiki.

Ekise tetagü kuigiki.



# ITOTO



Desenho: Sepé Kuikuro

USOGU

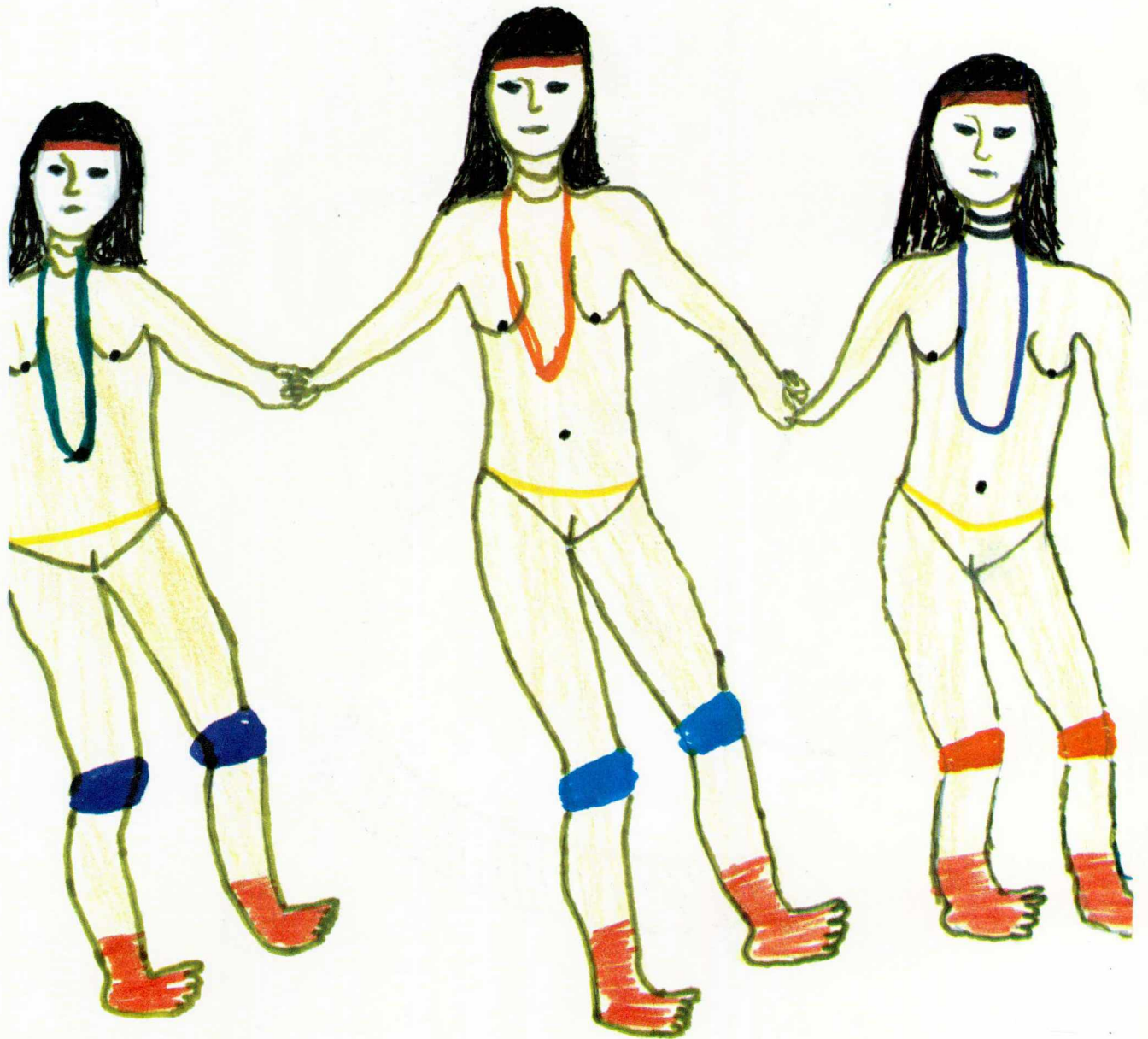
OSOGU

ISOGO

TISOGU

KUSOGU

# ITÃO

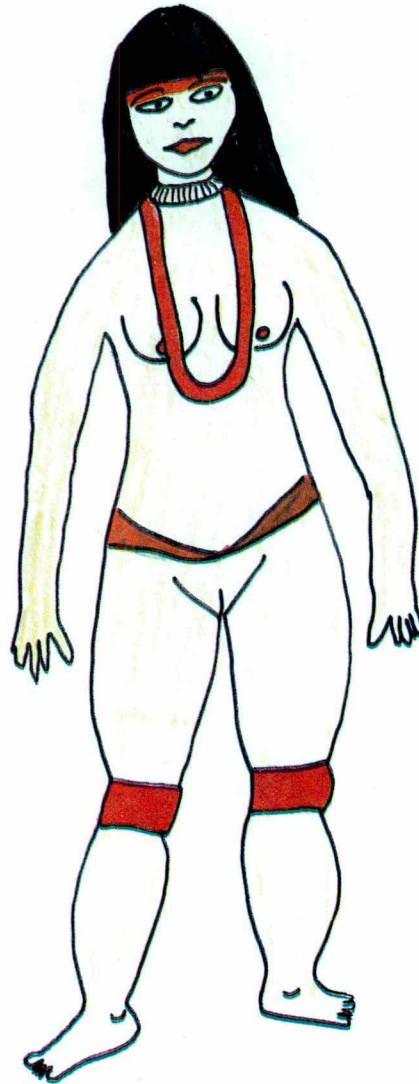


Desenho: Sikü Kalapalo.

# JAMUGIKUMALU



# ITÃO



Desenho: Sepé Kuikuro

**Itão heke tuhuti ikine ikijü.**

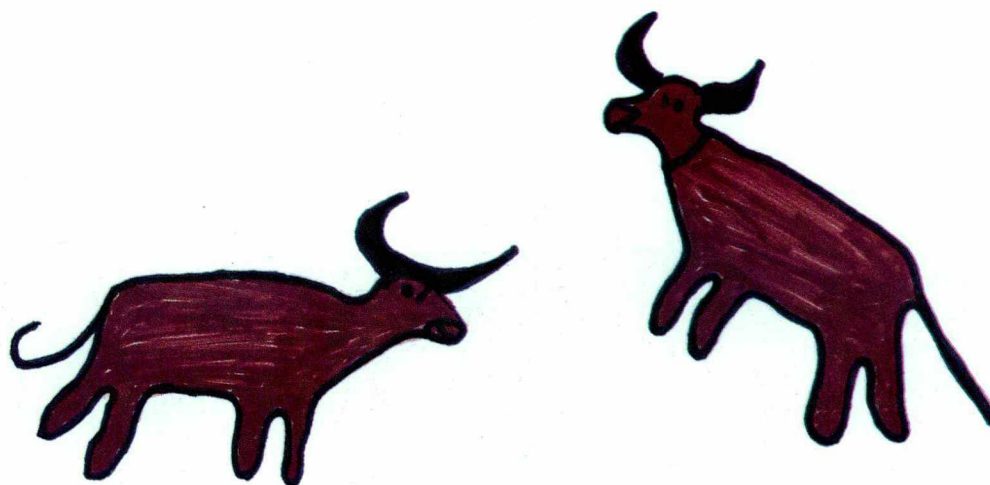
# NAPIGI



Desenho: Sepé Kuikuro

**Napigi ĩnggukita uheke utologui.**

# TAPIGÜ

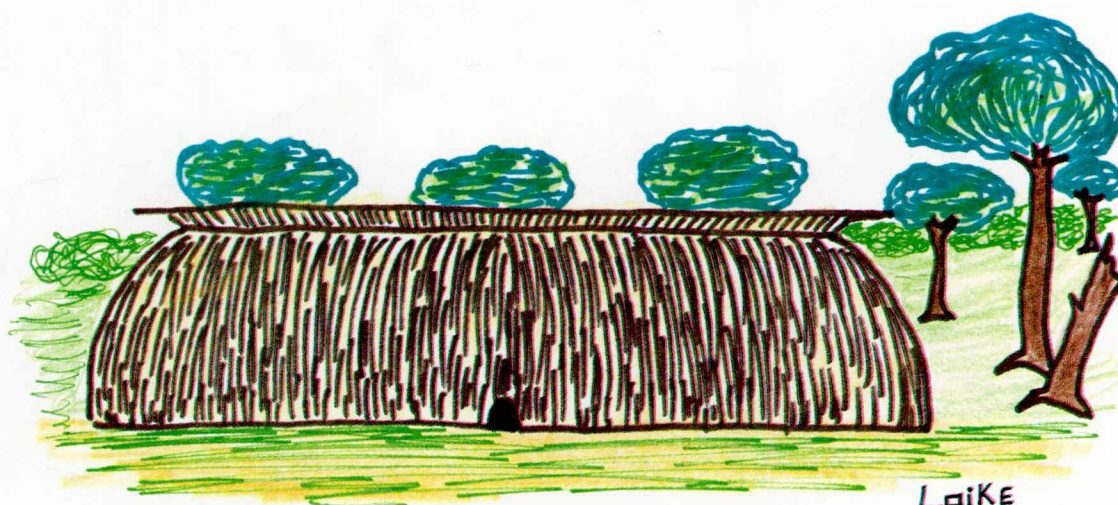


Desenho: Sepé Kuikuro

Tapigü hungu huleta uheke.

Tapigü hungu huletagü uheke.

# NGÜNE



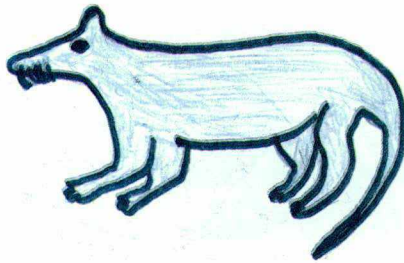
Desenho: Loike Kalapalo

**Talühe higei ngünei.**

**Tajühe higei ngünei.**

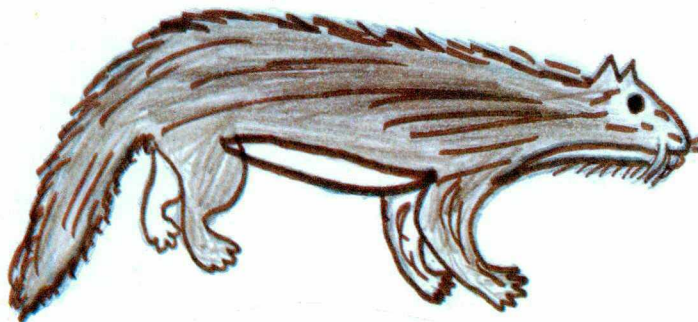


## UMBE



**Umbe atsakulü uigakaho.**

## TAGO



Desenhos: Sepé Kuikuro

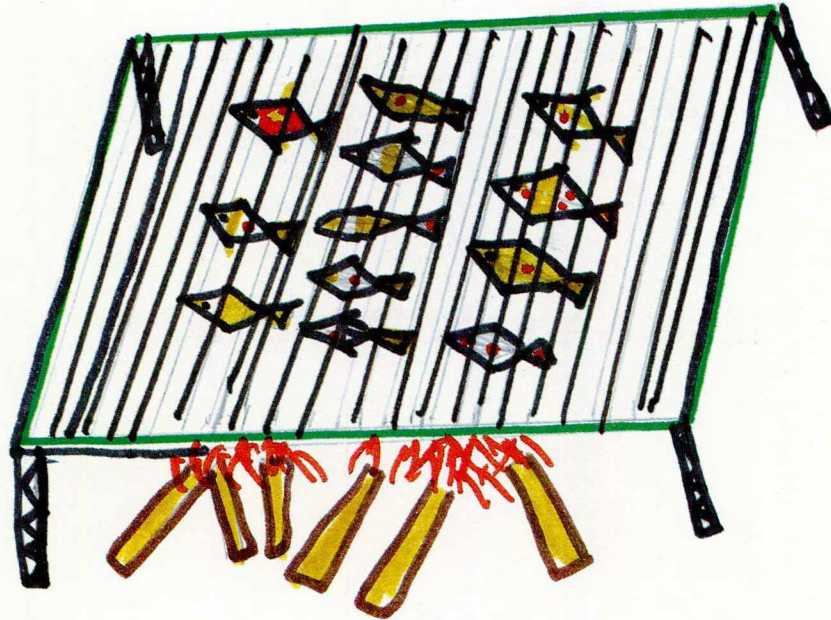
**Tago akitingoha kanga engelüi iheke.**

**AGIGI**

**EGE**

**UEGE**

# OGO

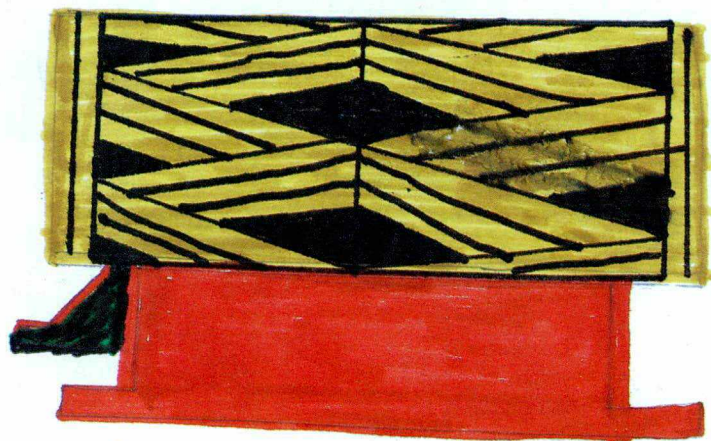


Desenho: Jeika Kalapalo

Kuge heke kanga tüilü ogo uguponga.

# GIPO

# AKANDOHO



AKANDOHO HIGEI

Desenho: Sikü Kalapalo.

Akandoho hatagü apa heke.

ANDE

INDE

Inhüндеke ngene ititü tuhugu:

ANÁ	ASÃ	EKÉ	ETENE	EHU
ITO	ITÃO	OTI	UGUTA	HOLA
Ü	HÜGEKU	TAHINGA		HANGAPU
TAPIGÜ	KAJÜ		KANGA	KOKO

Ahehitse ngene ititü engündepügü:

---

---

---

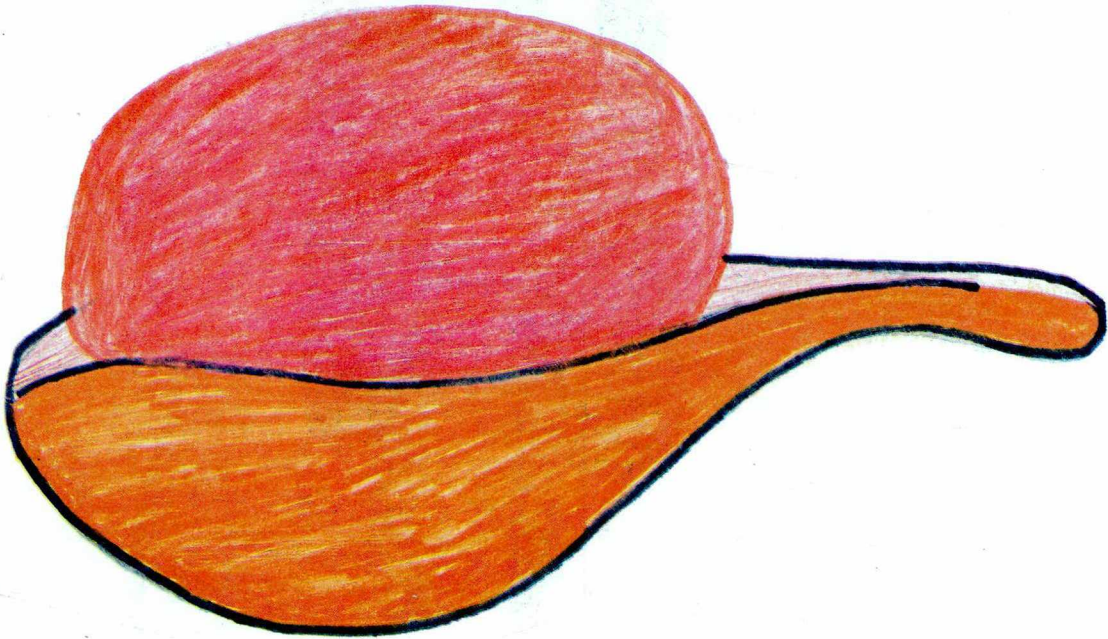
Igükikeha, lepeneleha ahehijü eheke:

Asã etu otiho.

---



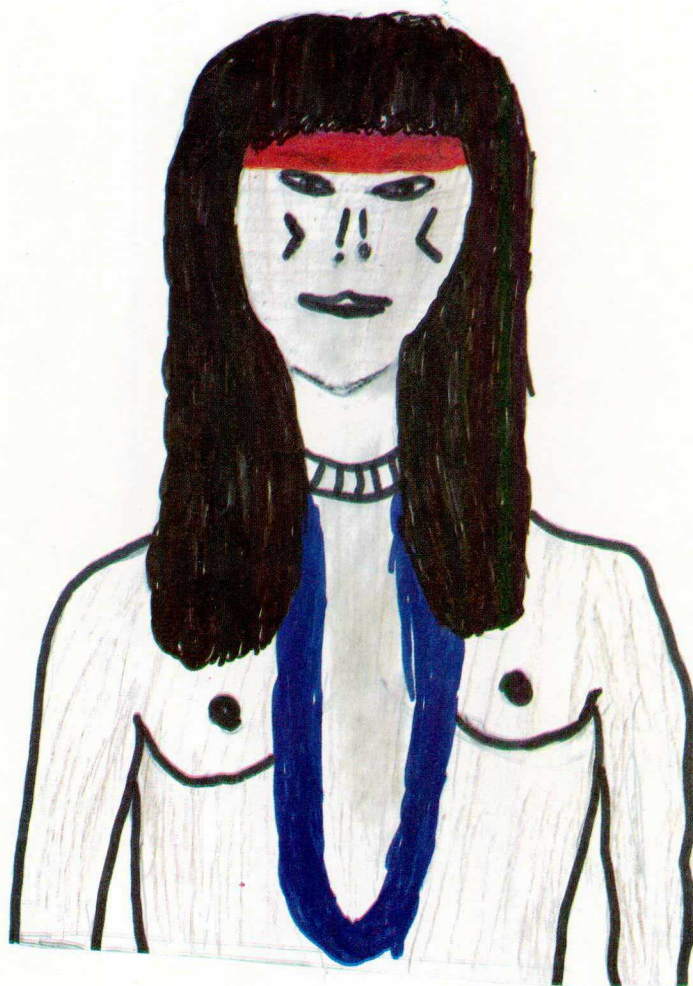
# MÜNGI



Desenho: Taliko Kuikuro

**Müngi inhügüha ketekugitsohoi.**

# AMA



Desenho: Taliko Kuikuro

Uguta huleta ama heke.

Uguta huletagü ama heke.

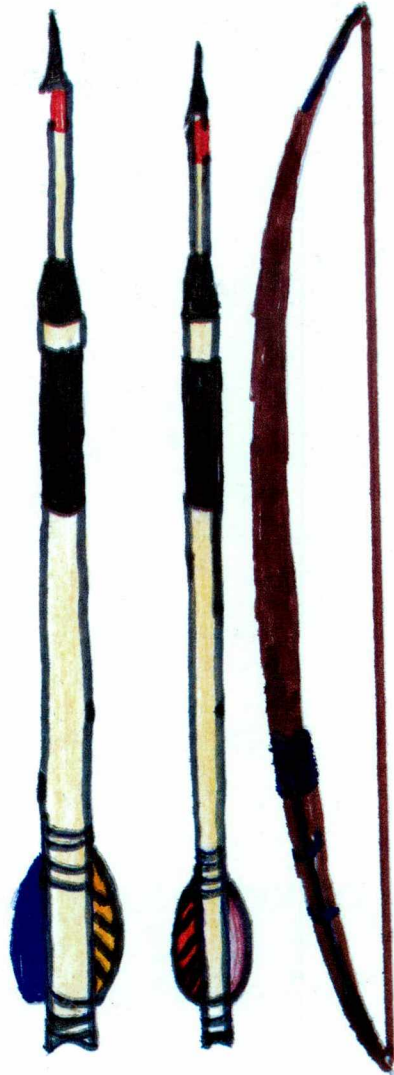
MANAGE

TUMA

UIMÜTÜ

TIMÜHO

# HÜGE

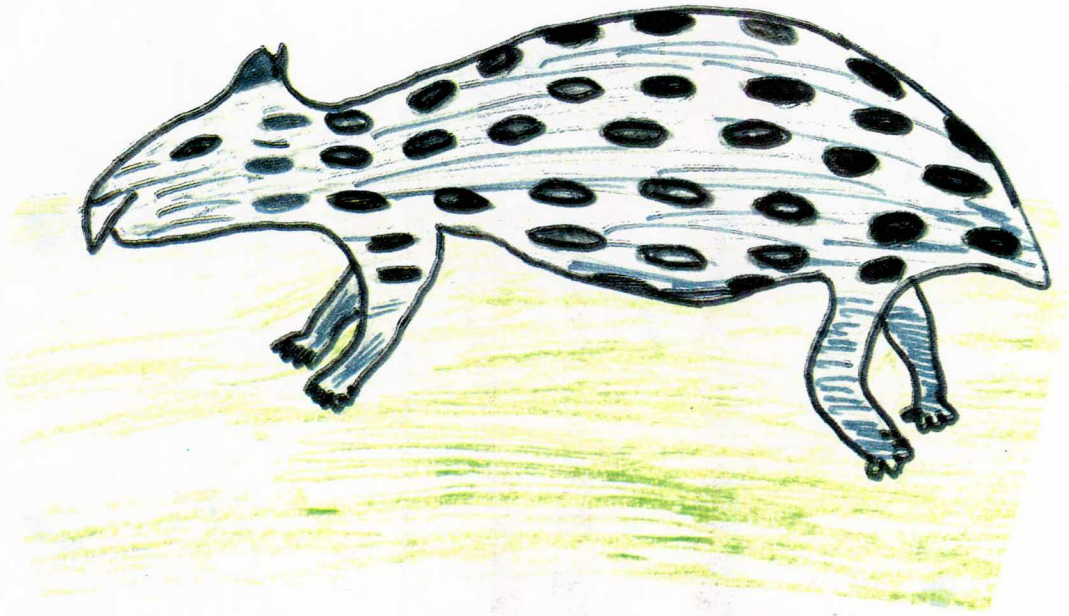


Desenho: Jeika Kalapalo

**Hüge inhügüha kanga hetohoi.**



# JALI



Desenho: Taliko Kuikuro

Jali heke utuhi ekuta.

Jali heke utuhi ekutagü.

# JEGÚ

**Uhitse sagingo aki:**

**ANÁ**                      **itão**

**ETENE**                    **aná**

**EKÉ**                        **asã**

**ASÃ**                        **etene**

**ITÃO**                      **eké**

**Ahehitse ititü:**

**TOLO**

**NGENE**

**IHISÜ**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**OKU**



Desenho: Yakairu Trumai

**Iminga uokugu ilijü uheke.**

**Konige uokugu ilijü uheke.**

**Tühake:**

**OTU**

**OTO**



**Igükikeha, lepeneleha ahehijü eheke:**

IPÜ \_\_\_\_\_

UPÜGÜ \_\_\_\_\_

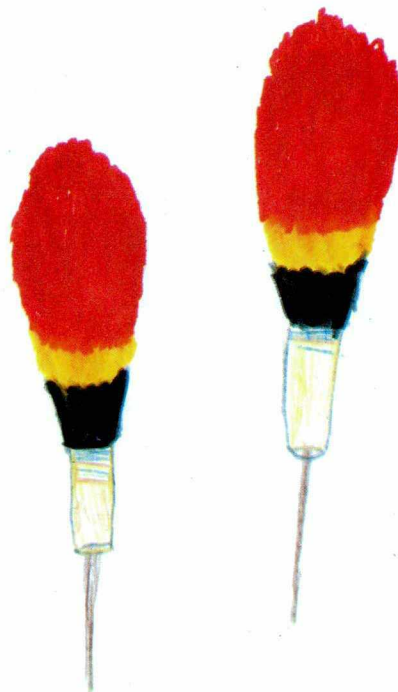
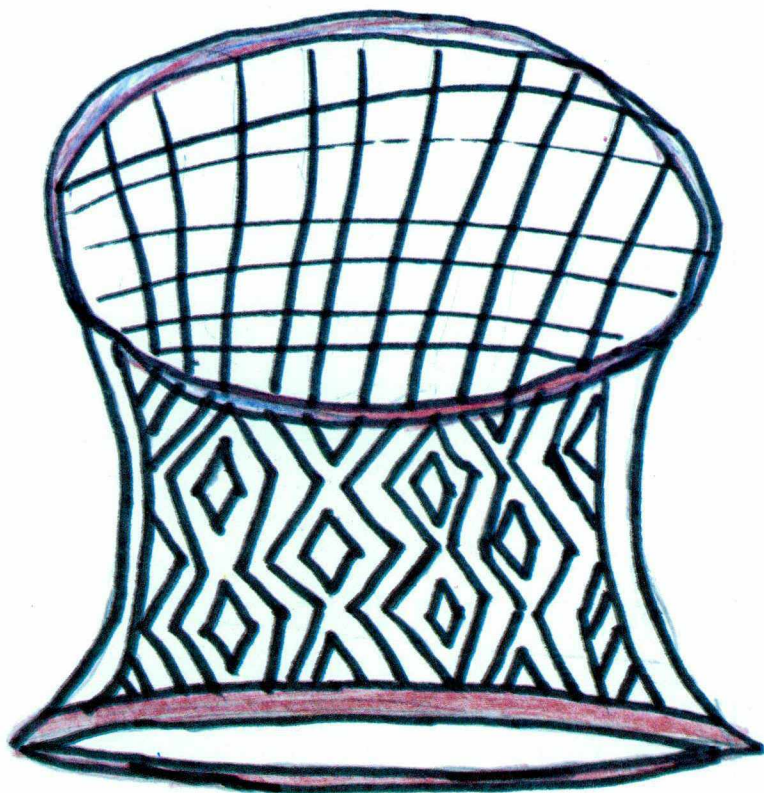
**Tühake, lepeneleha ahehijü eheke:**

GIPO

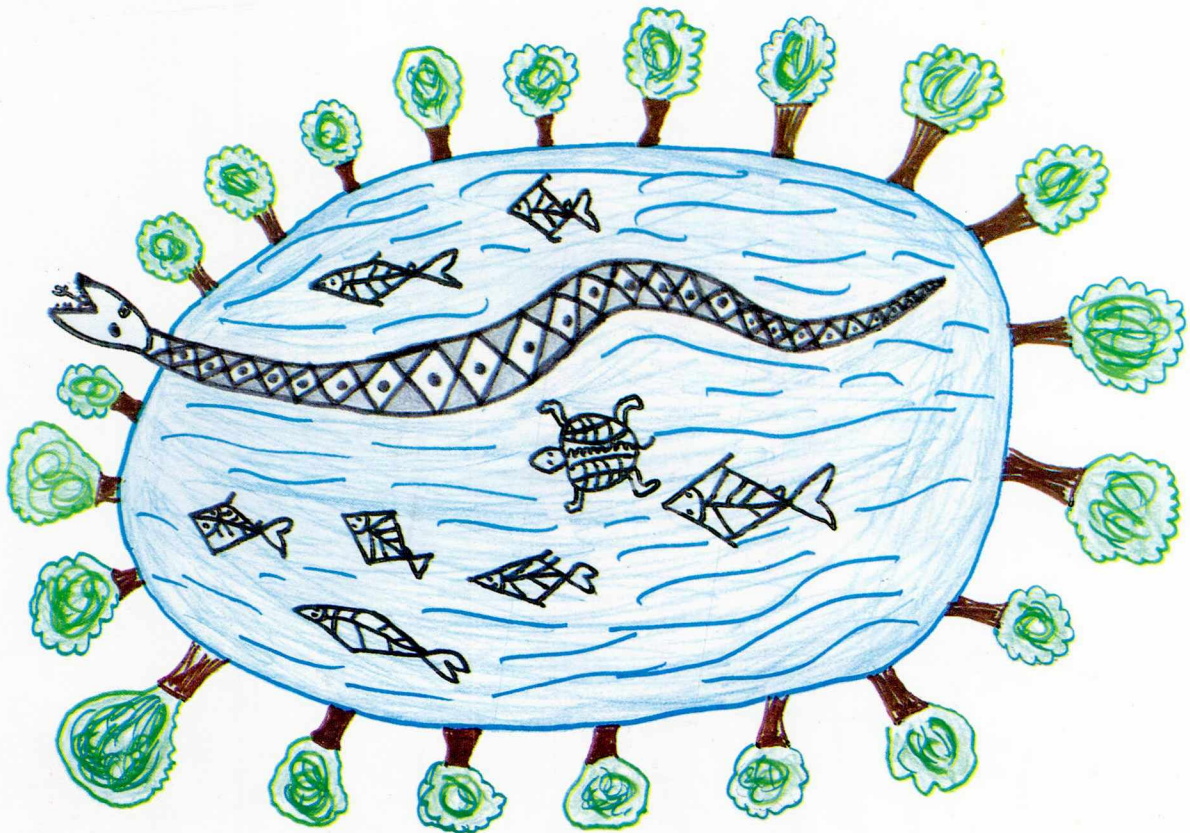
HANGAPU

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



# EKÉ



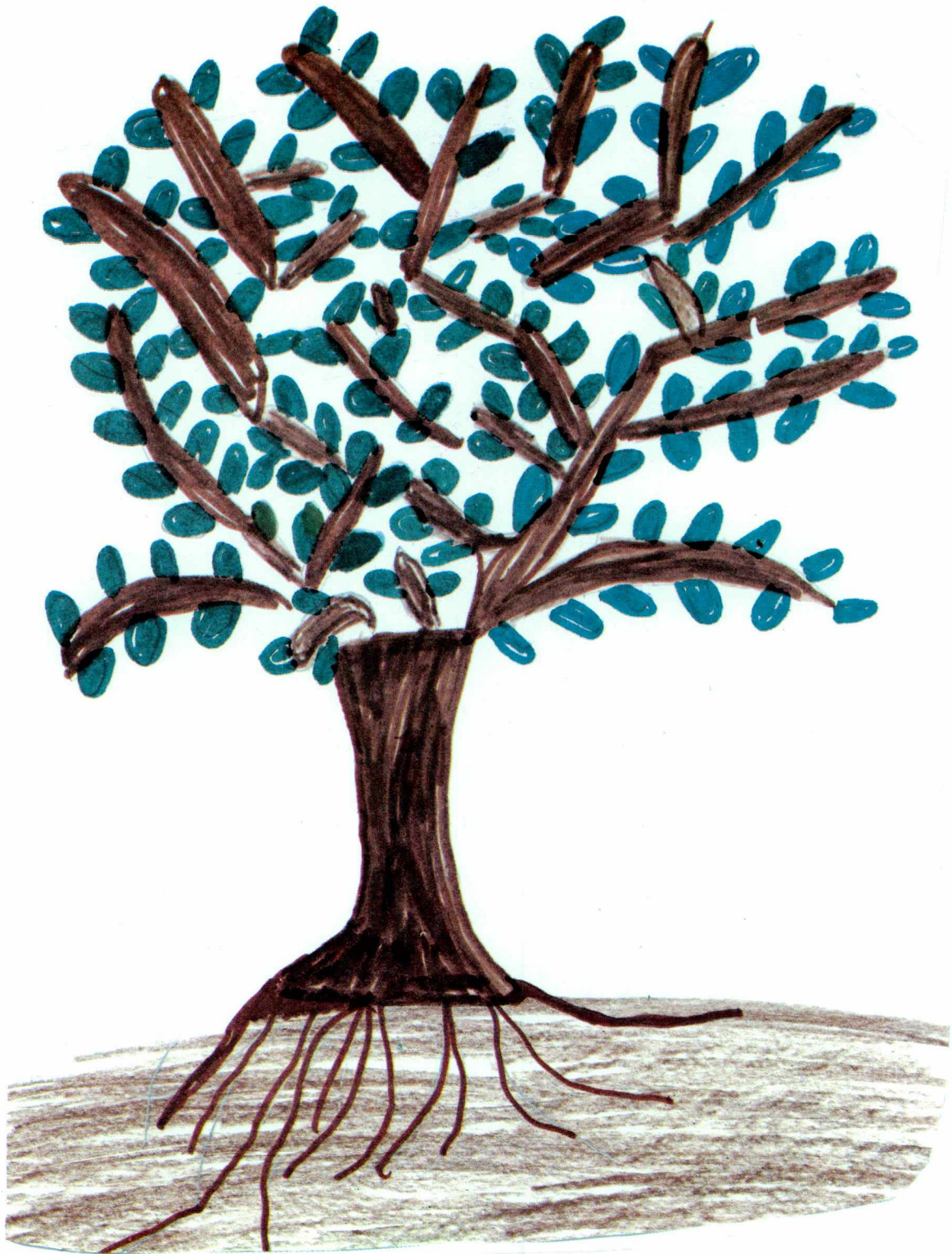
Desenho: Ugiti Kalapalo

**Eké apilü uheke utuhite.**

**Eké uenda tatainhü atati.**



I



Desenho: Hútima Kalapalo

I itsaketa kagaiha heke itsunite.

I itsaketagü kagaiha heke itsunite.

# ETENE



Desenho: Taum Kalapalo

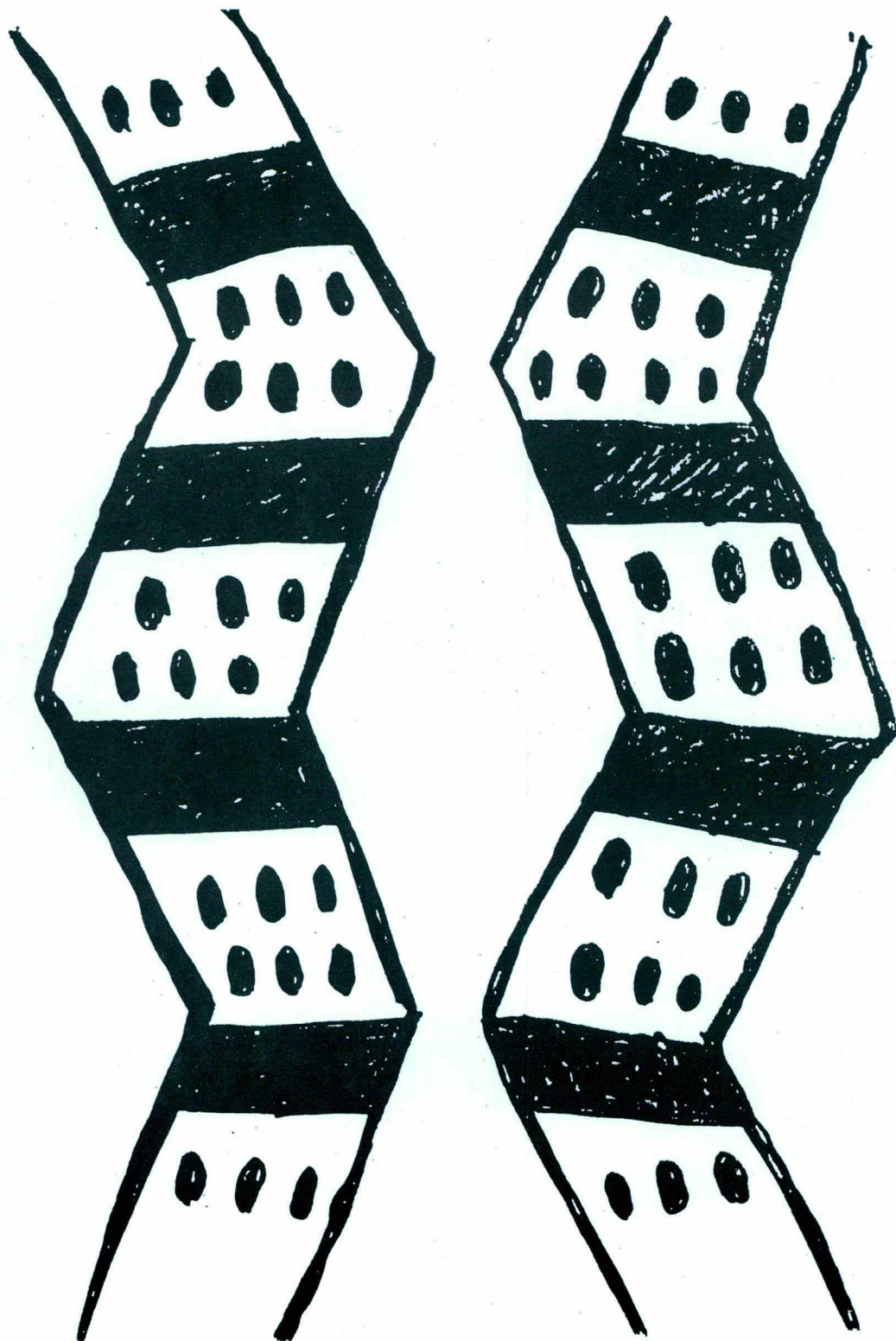
**Etene hata apa heke uinha.**

**Etene hatagü apa heke uinha.**



Tühake ige hutoho sagage .

ANGAGÜ IKUSÜ



**Ahehitse:**

**Eitu ititü** \_\_\_\_\_

**Andagü ititü** \_\_\_\_\_

**Ege apa ititü** \_\_\_\_\_

**Ege ama ititü** \_\_\_\_\_

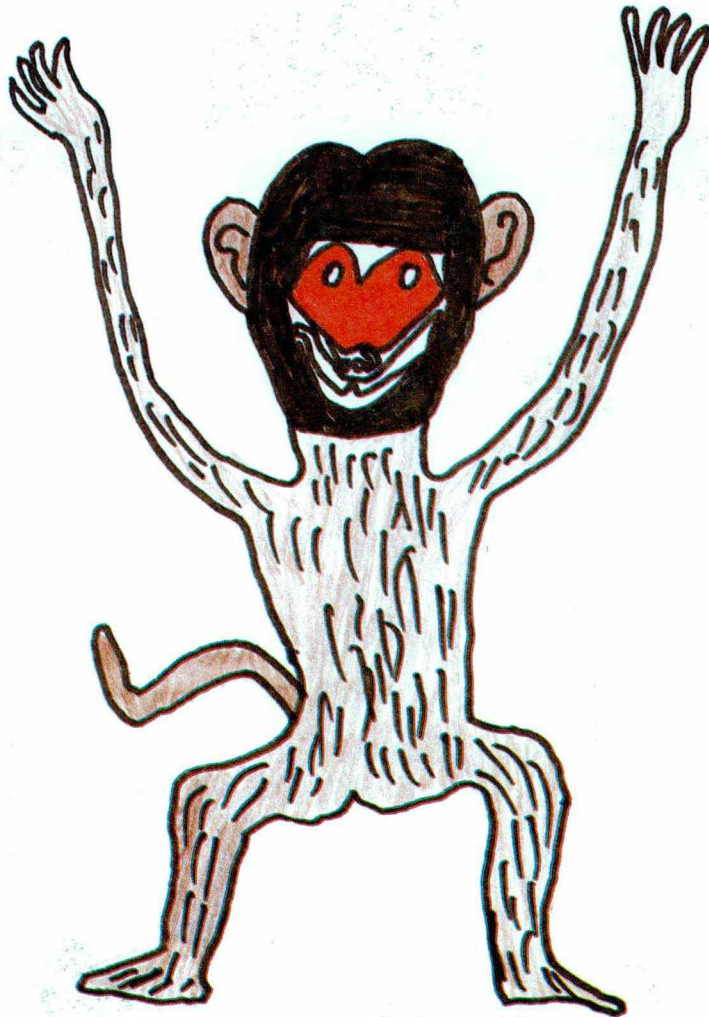
**Einguheni ititü** \_\_\_\_\_

**Amĩgusü ititü** \_\_\_\_\_

**Ahehitse tatakegeni ihisü ititü.**

**Lepeneleha tühake.**

# KAJÜ



Desenho: Ayumã Kamaiurá

**Kajü heke ukatsogogu itsilü utuhi agipo.**



# ETE

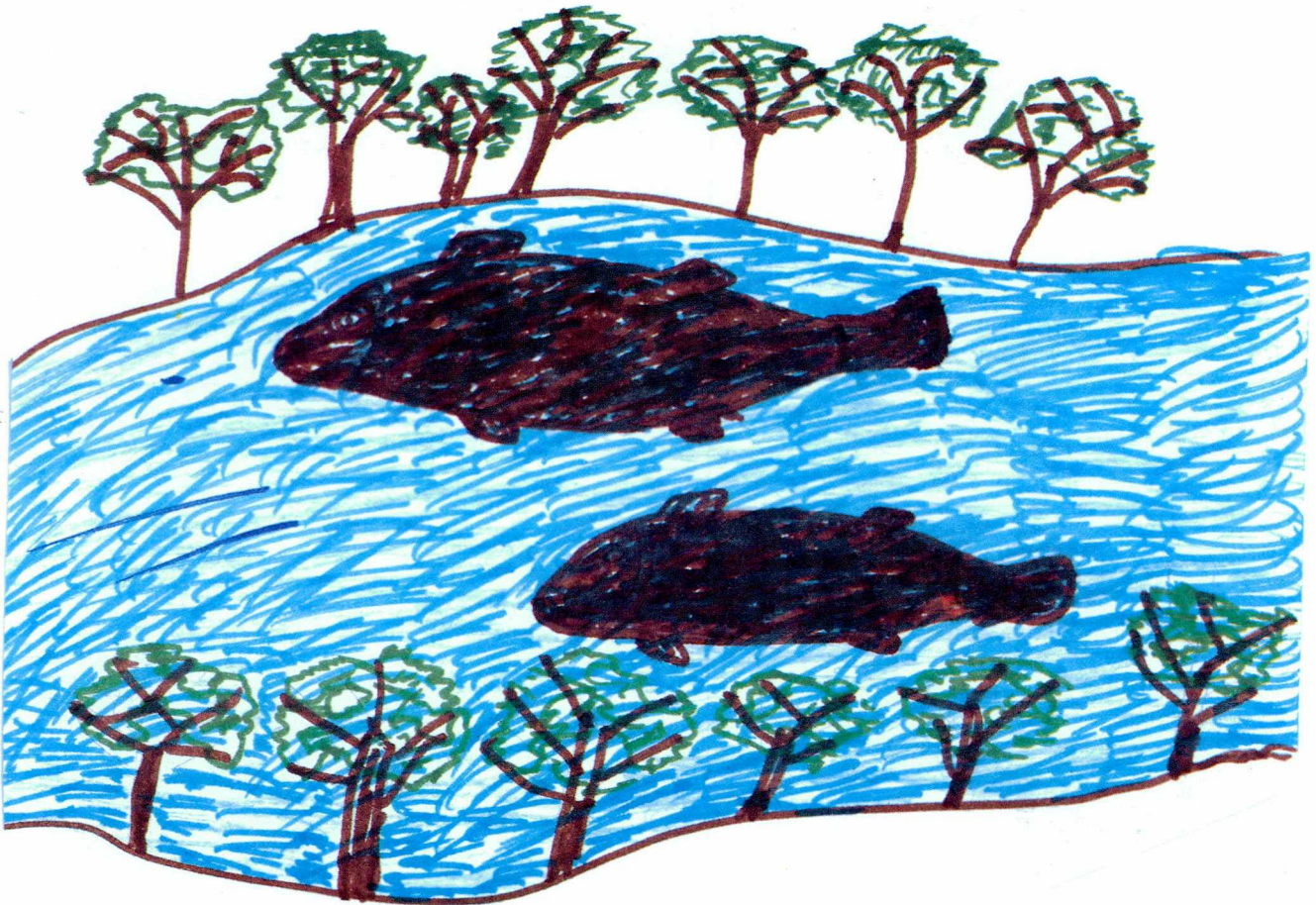


Desenho: Amatiwana Matipu

**Aküngi ekugu ukuge inde etete.**



# TANHE



Desenho: Kuangihu Taum Kalapalo

**Tanhe huleta uhinano heke.**

**Tanhe huletagü uhinano heke.**



# TAHITSE



Desenho: Taliko Kuikuro

Tahitse igokogu tunügü eheke uatoinha.

APETSU

ITSEKE

ITSUNI



# INDZE



Desenho: Kasseli Kalapalo

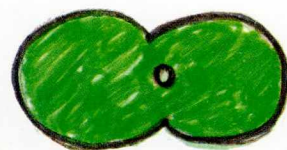
Indze imetsulüinha utelüingo ama ake.

INDZENE

UINGADZU



# IMBE

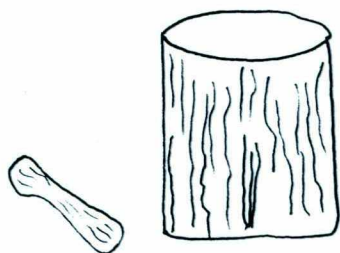


Desenho: Amatiwana Matipu

**Outubro ngunembeke imbe indilü.  
Etinenügü tatute eteahi imbe indilü.**



# Ahehitse ige ititü tuhugu:



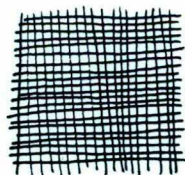
---



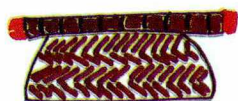
---



---

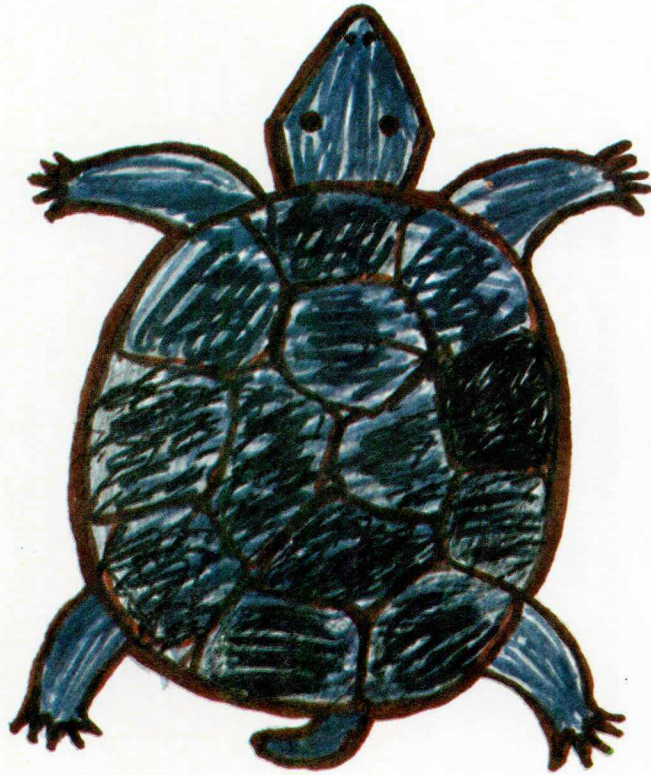


---



---

# HIKUTAHA



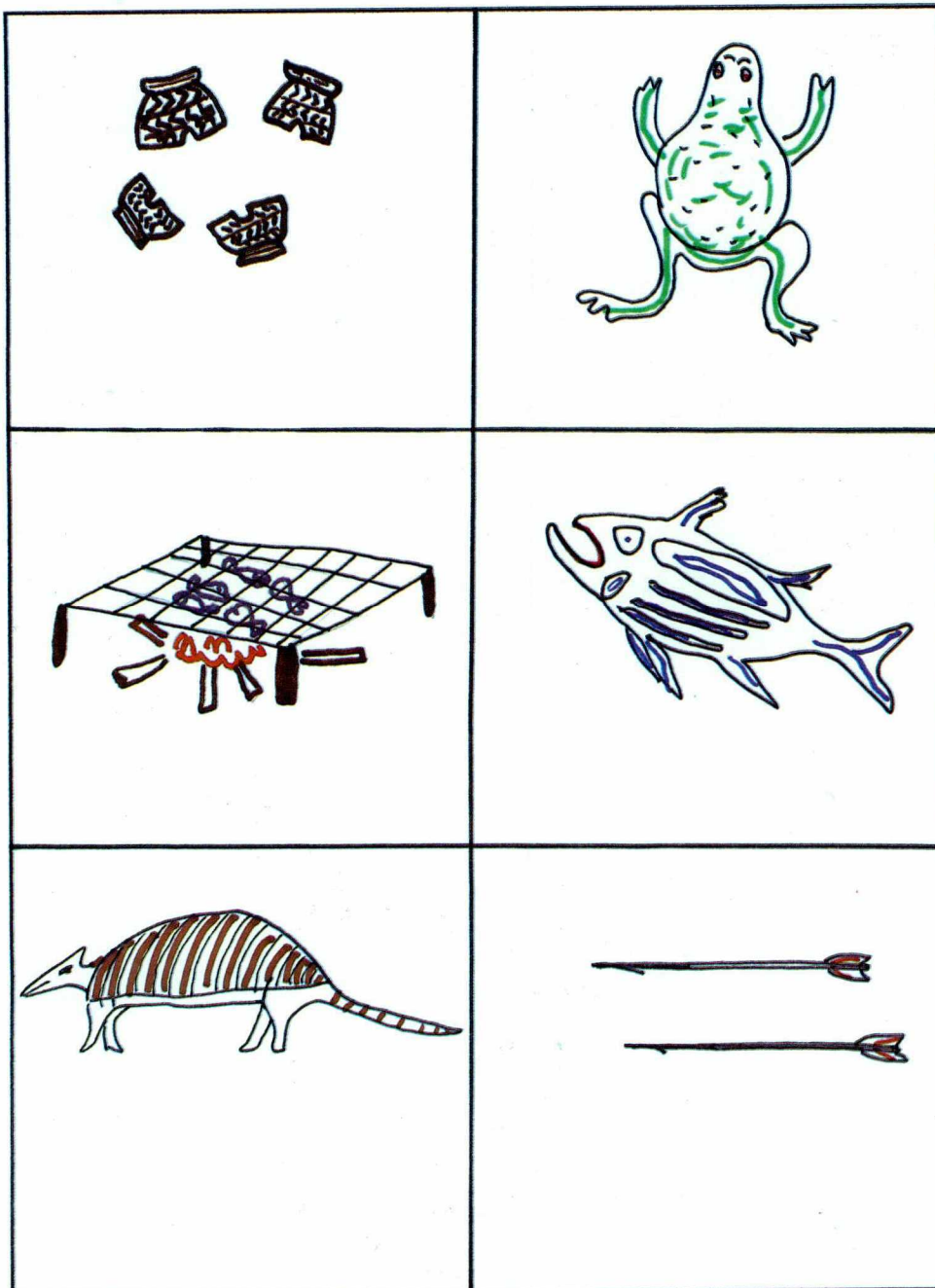
*Hikutaha*

Desenho: Maluf Kuikuro

**Hikutaha huleta uhametigü heke.**

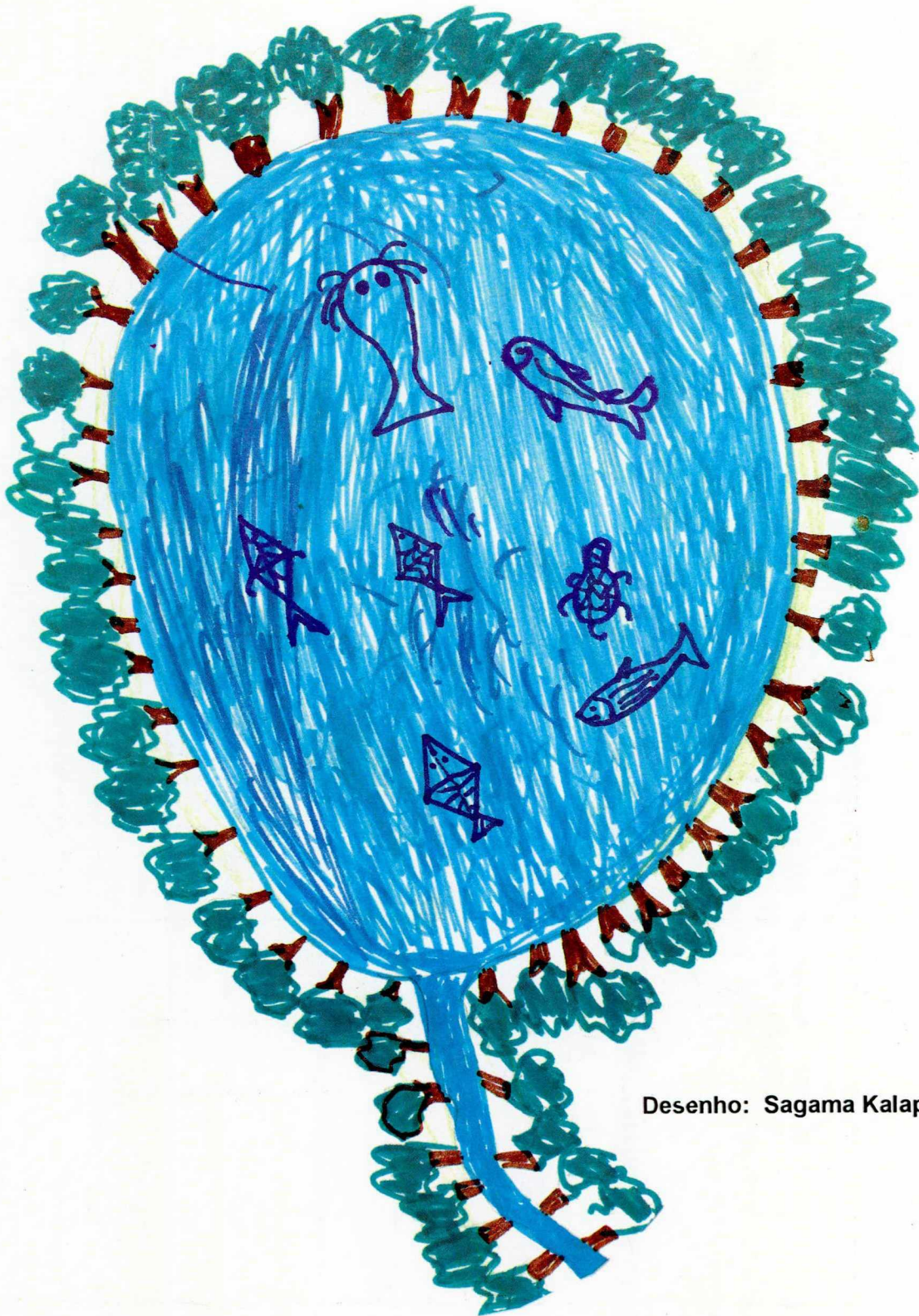
**Hikutaha huletagü uhametigü heke.**

# Ahehitse ige ititü tuhugu:





# IPA



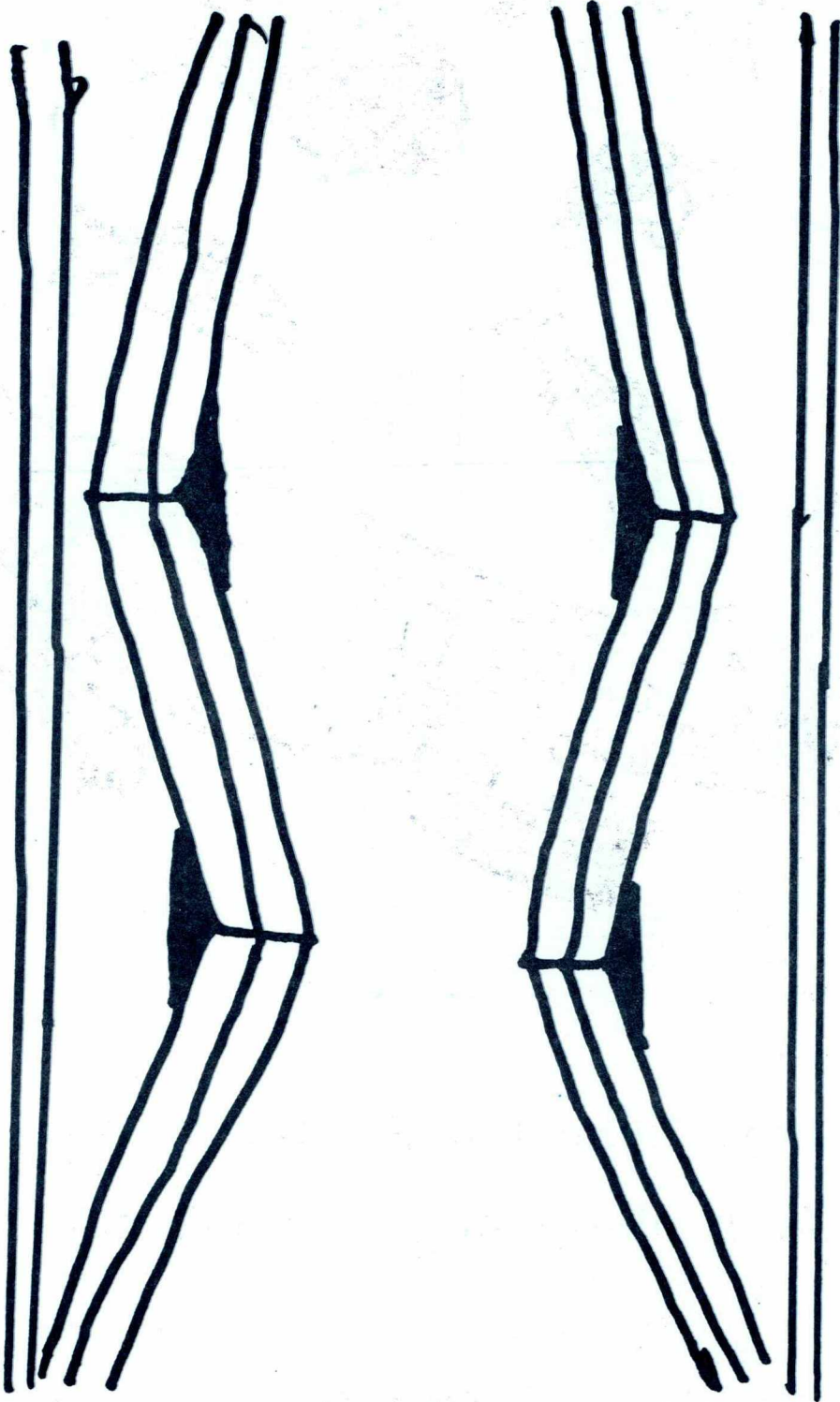
Desenho: Sagama Kalapalo

**Tsueĩ ekugu ipakua kanga.**

**Tsekegü ipa.**

Tühake ige hutoho sagage.

KANGAPE





# TAHINGA



Desenho: Tahugaki Kalapalo

Tahinga heke uitsilü uhutisü kae.

Tahinga etsüpepügü tungakua.

TEHU

TILAKO

UTAPÜGÜ



**Ahehitse tengenhü ititü:**

---

---

---

---

---

---

---

**Ahehitse nhatüi ngene ititü talinhü:**

---

---

---

---

---

Ü



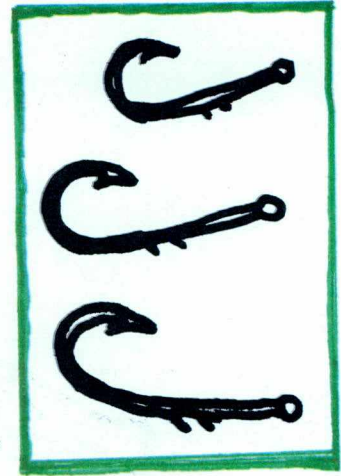
Desenho: Amatiwana Matipu

Ü inhügüha i iketohoi.

Ü ikitsa apa heke.

Ü ikitsagü apa heke.

ÜGÜ



Desenho: Kamanin Nahukuá

Hikutaha elü uheke ügüki.

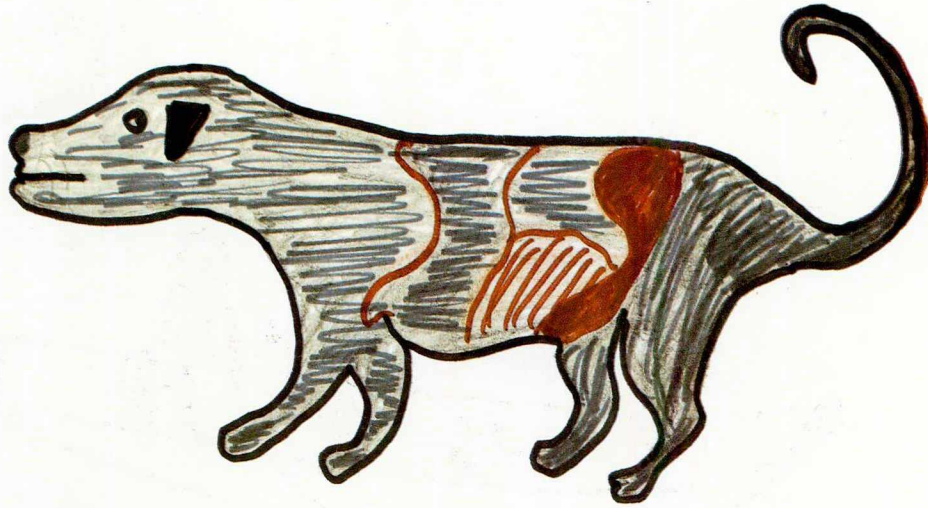
Ügü akaneta uhametigü heke.

Ügü akanetagü uhametigü heke.

HÜGÉ

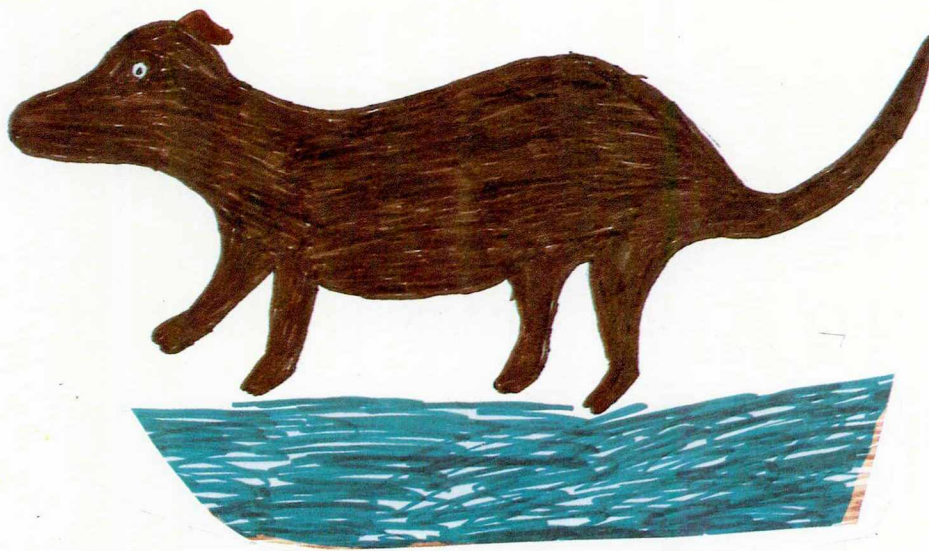


# KATSOGO



Desenho: Sepé Kuikuro

Katsogo heke egenagi itsilü  
takatakinhü ata.

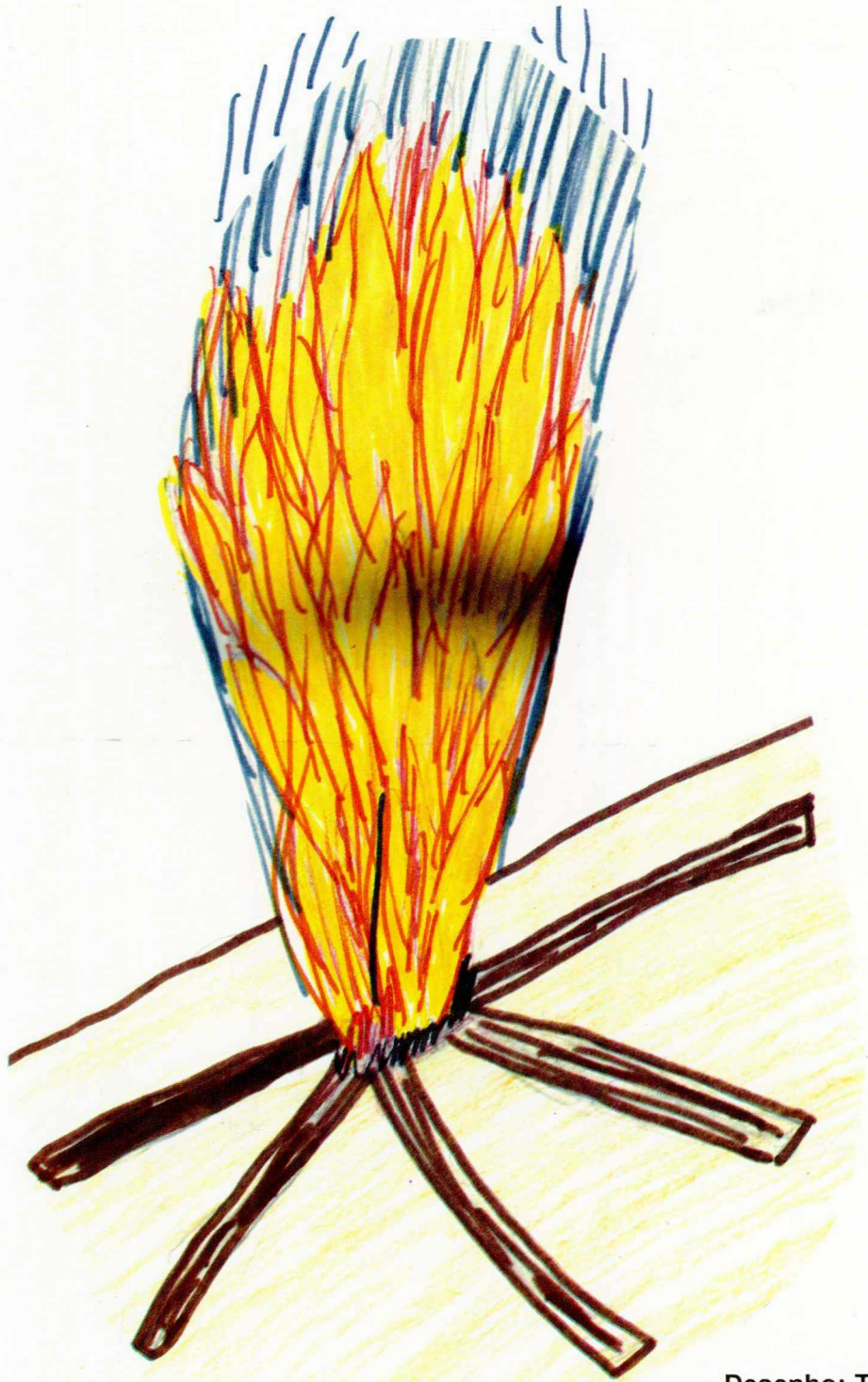


Desenho: Lupuje Kalapalo

**Tühake aetsi toto tsuninango kajü heni,  
lepeneleha isikutselü:**

**Tühake takeko toto ehu atalü, lepeneleha  
isikutselü:**

# ITO

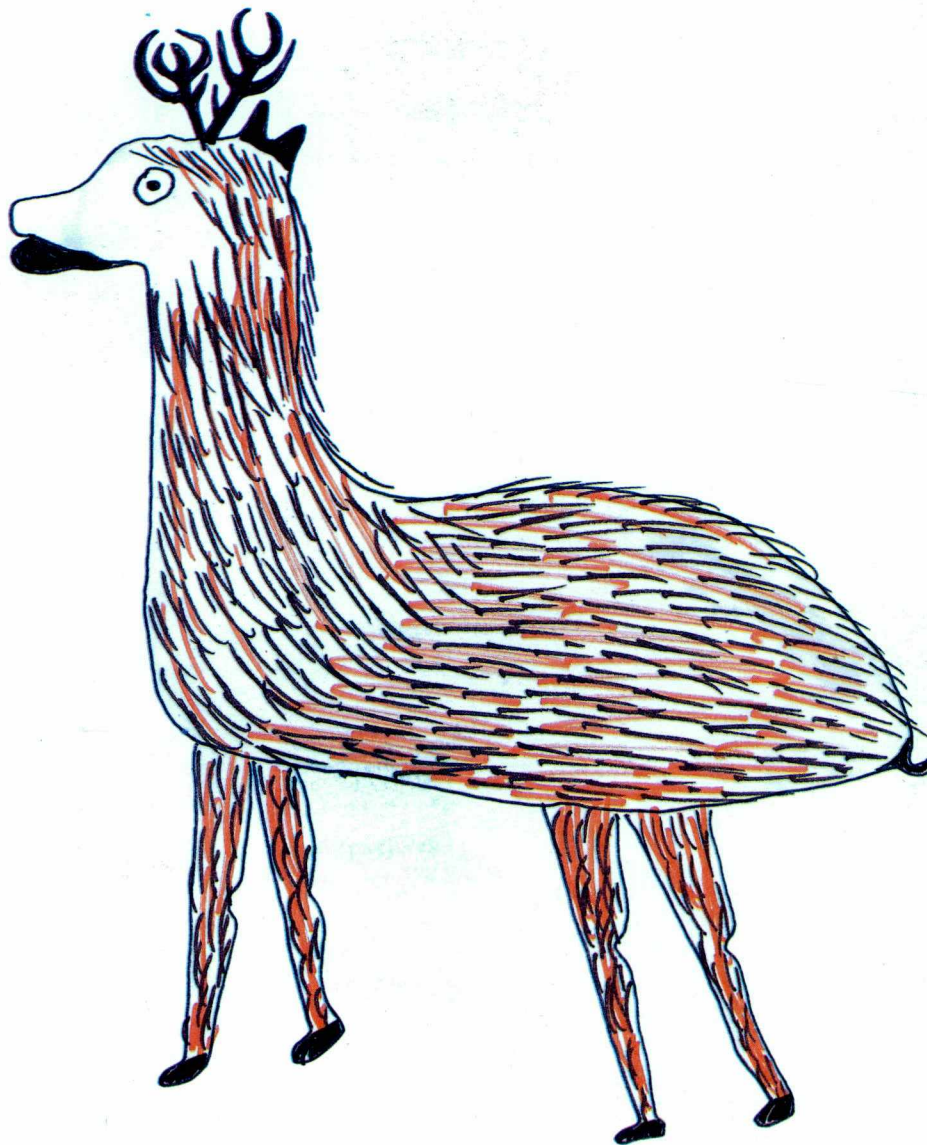


Desenho: Taliko Kuikuro

**Kuge heke ito ugijü ngüne ata.  
Ngikogo akitingo ito ugijü iheke  
isüngütomi.  
Ito ugitsa apitsi heke.**



# ASÃ



Desenho: Kamaluve Mehinaku

**Asã etu otiho.**

**Asã itu otiho.**

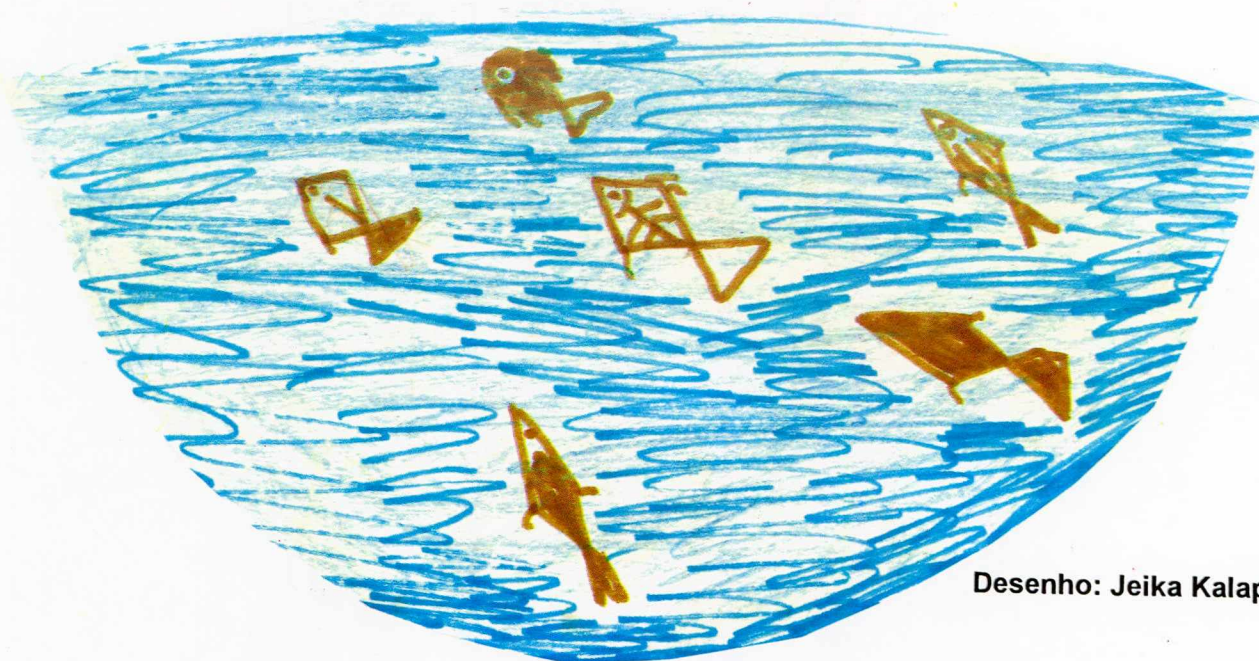
**Tünile asã ngengengalüi?**

**Oti engengalü asã heke.**



**KAKANHA**

**Kakanha heke kangaküsü engeta hagukua.**



Desenho: Jeika Kalapalo

**Kakanha huĩ titsa kagamuke heke  
nhetune ugupo.**

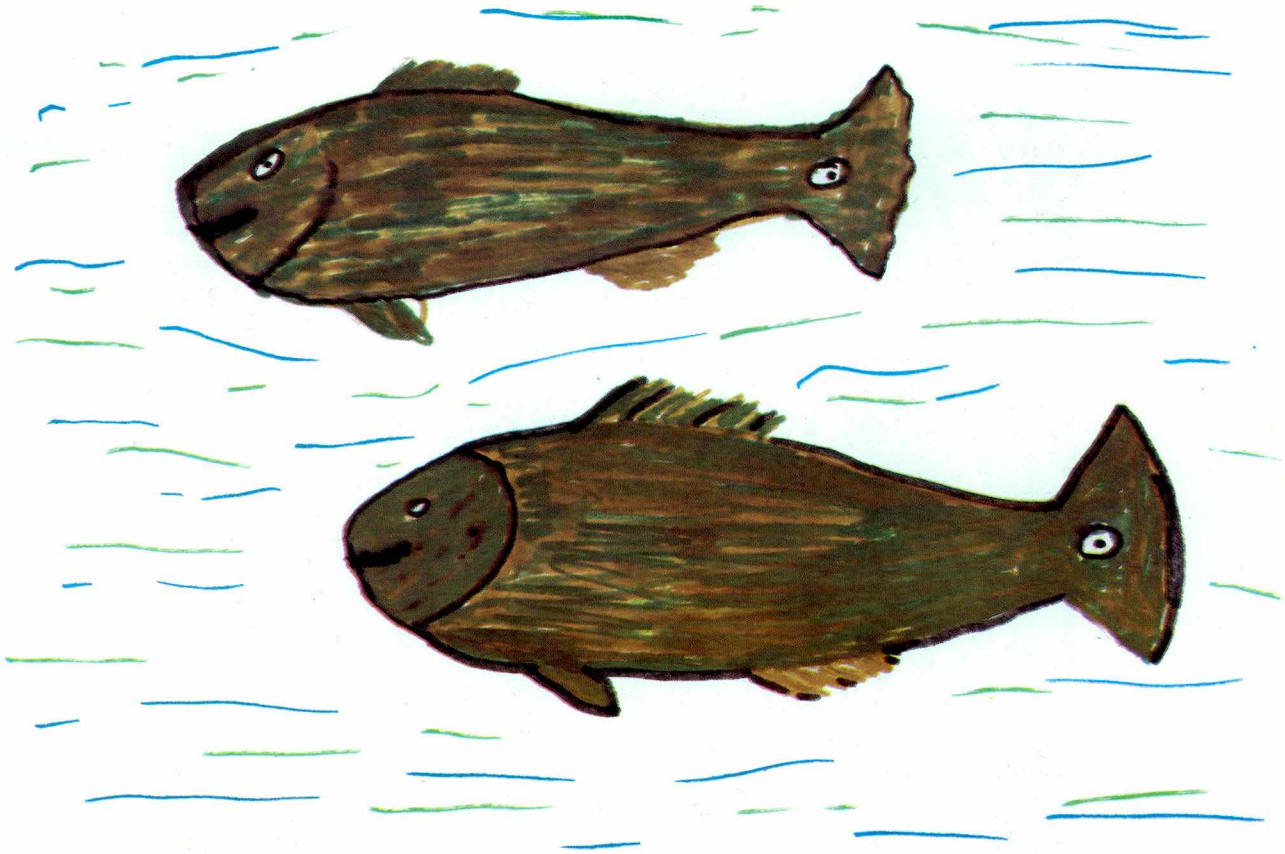
**Kakanha huĩ titsa kangamuke heke  
nhetune ugupo.**

**UNHO    NHATÜI    INHALÜ**

**INHALÜ UTELÜI**



# SAHUNDU



Desenho: Sikü Kalapalo

**Sahundu imbeta kangakitope heke.**

**Sahundu inginügü kangakigope heke.**

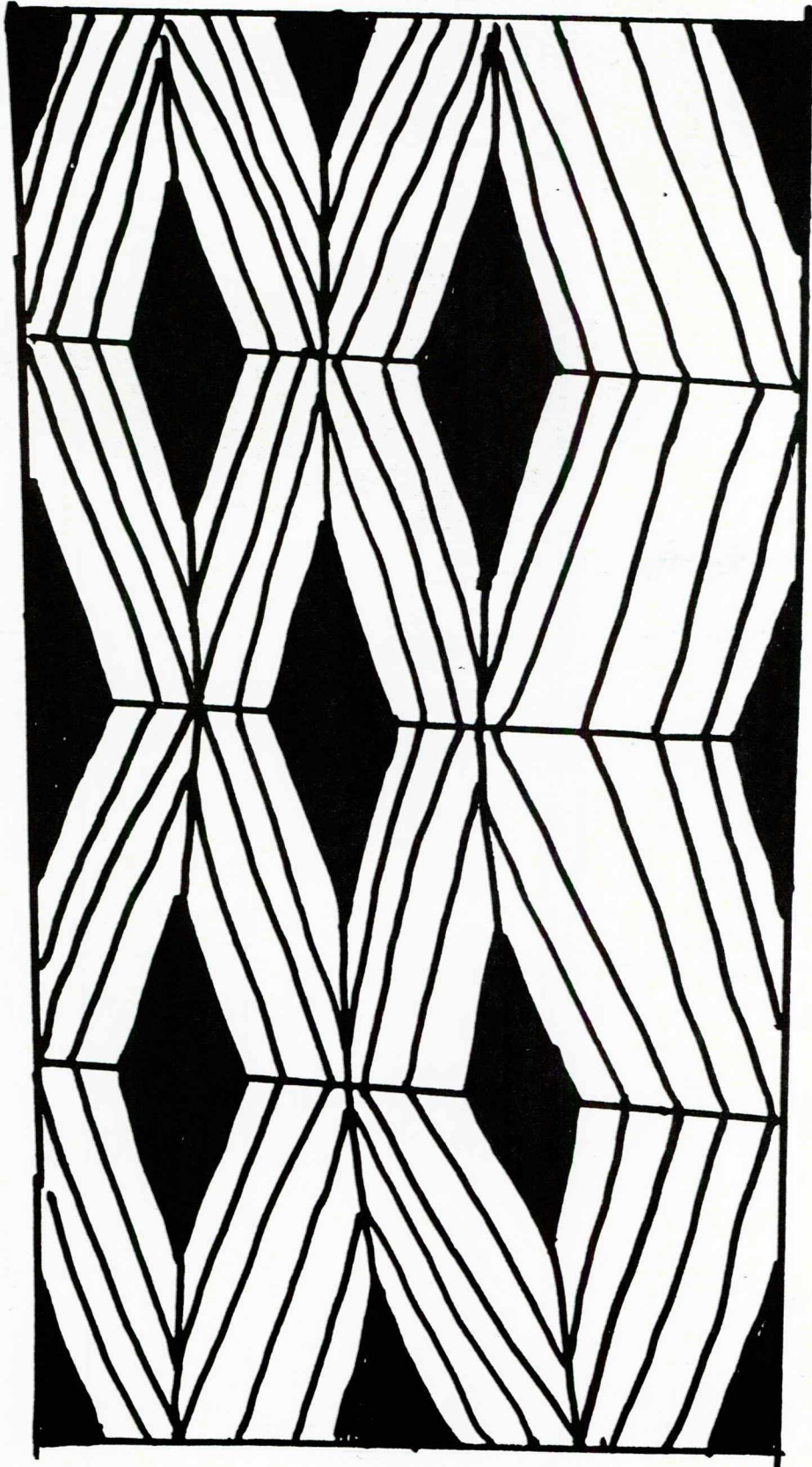
**Sahundu engelü tiheke.**

**ISILU ASÄ ASÄGU**

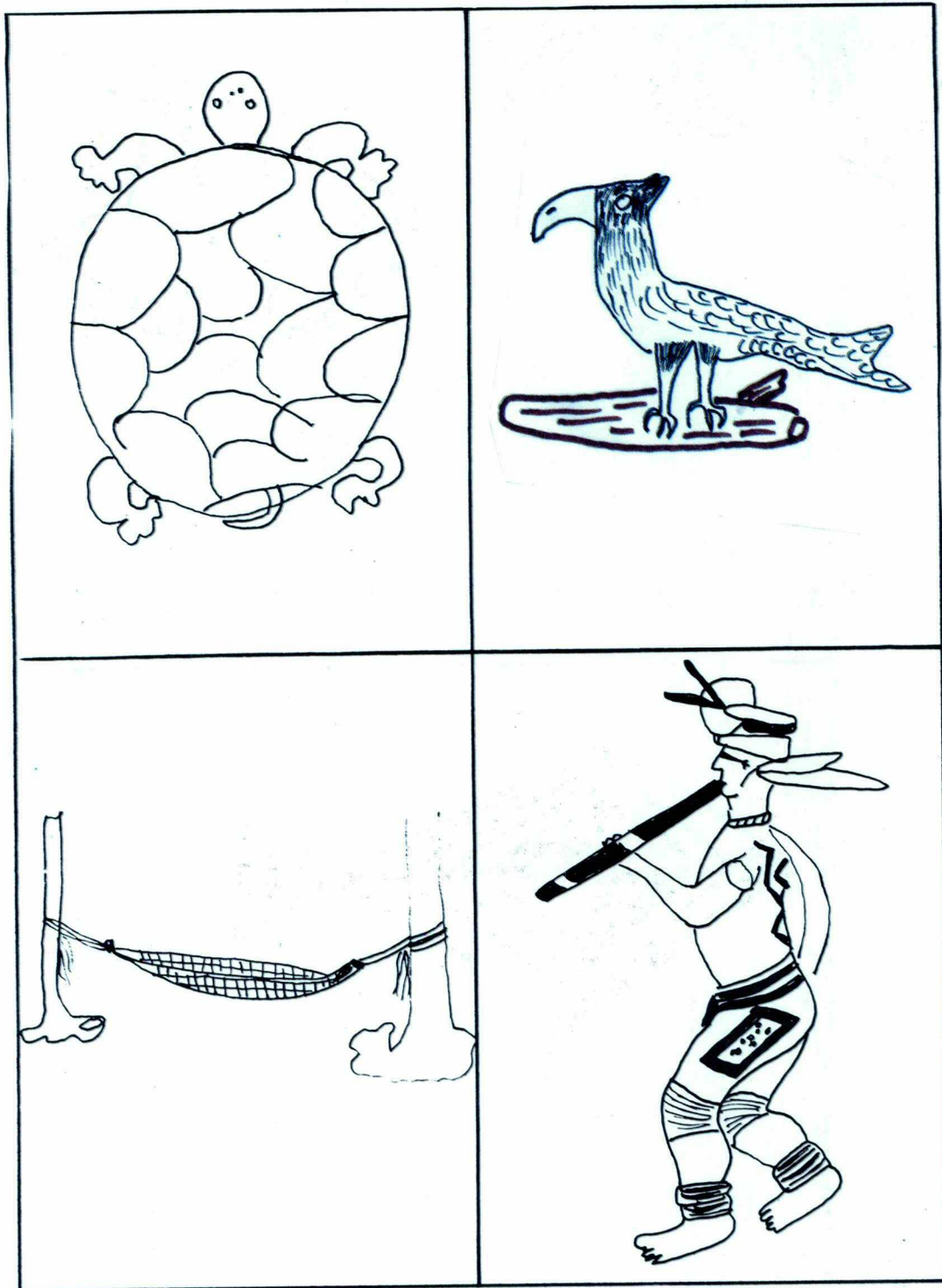


Tühake ige hutoho sagage:

INGU

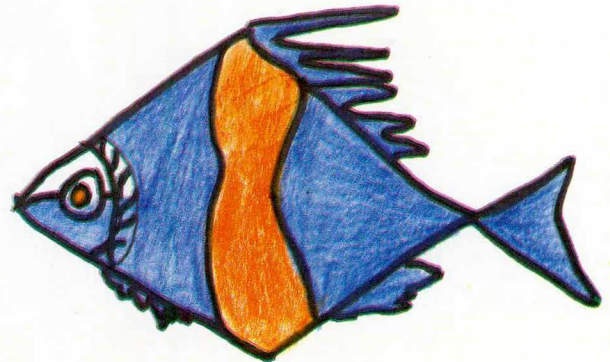
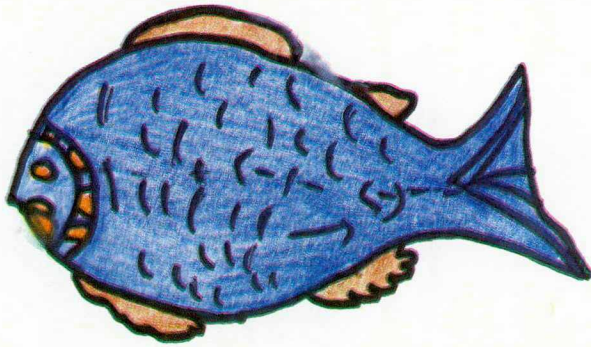


Ahehitse ige ititü tuhugu:



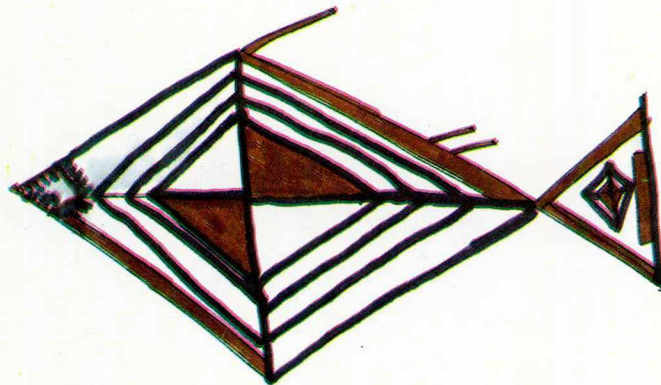


## KANGA



Kanga ikanda, kugeko heke,  
hugombo.

Ehu ata, kanga uhijü, kuge heke.



Tütama kangakigope etibelüingo?

Itoto telü kangaki, sahundu elü iheke  
tilako.

NGENE

KÜNGI



**Ahehitse tatakegeni kuge ititü:**

---

---

---

---

**Ahehitse engengelü ititü akitingo:**

---

---

---

---

**Ahehitse tunga ititü engingugingikügü:**

**Ahehitse tuã ititü engingugingikügü:**

**AKISÜKI**

---

---

---

---

---

---

---

---

**KAGAIHA AKISÜKI**

---

---

---

---

---

---

---

---

**Igükihe:**

TAGO      NAPIGI      KAKANHA      KANGA      TAHITSE

HIKUTAHA      JALI      KAJÜ      KATSOGO

SAHUNDU      SIKE      TAPIGÜ      TAHINGA

**Ahehitse ngene ititü tungakua tütenhü:**

---

---

---

---

**Tühake aetsi ngene ititü enguhunügü igükilü:**

## NÚMEROS:

AGETSI		1
TAKIKO		2
TILAKO		3
TATAKEGENI		4
NHATÜI		5
AGETSI INKUGETOHO		6
TAKIKO INKUGETOHO		7
TILAKO INKUGETOHO		8
TATAKEGENI INKUGETOHO		9
TIMÜHO		10



# NÚMEROS:

## LAHATUA OTOMO

AETSI	1	1
TAKEKO	11	2
TILAKO	111	3
TATAKEGENI	1111	4
NHATÜI	11111	5
AETSI INKUGETOHO	111111	6
TAKEKO INKUGETOHO	1111111	7
TILAKO INKUGETOHO	11111111	8
TATAKEGENI INKUGETOHO	111111111	9
TIMÜHO	1111111111	10



# UKAKISÜ UHIJÜ

B	A	T	A	U	K	A	N	A
D	S	H	M	B	E	I	F	M
F	Ä	K	A	K	A	G	A	A
T	G	L	N	P	J	O	E	N
X	U	K	A	K	A	N	H	A
Z	W	Y	Ü	I	D	E	L	G
O	T	U	G	S	I	K	A	E

ASÄGU  
KAKAGA  
KAKANHA  
ATAU  
MANAGE



B	N	T	N	G	O	N	G	O
M	L	A	G	W	A	E	K	I
L	H	J	Ü	T	A	H	O	T
M	P	P	N	E	U	L	K	S
T	H	K	E	T	E	N	E	U
S	G	Y	D	S	P	G	Y	N
A	B	G	H	L	J	T	P	I

ITSUNI  
NGONGO  
TAHO  
NGÜNE  
ETENE



# UKAKISÜ UHIJÜ

Z	T	S	O	P	Z	Y	T	A	H	O	W	H	X	U
S	U	V	K	B	C	D	F	P	S	J	H	E	U	V
V	A	X	A	Z	Y	H	P	Q	R	S	T	V	Z	W
F	H	Y	N	A	H	A	L	A	T	O	G	I	N	Q
G	I	H	G	B	I	M	P	T	V	B	H	J	O	R
H	W	O	A	D	J	N	Q	U	X	C	M	L	P	S
O	U	X	G	F	L	O	R	K	Z	D	I	T	O	T
M	E	M	E	N	H	E	S	U	A	E	U	X	A	B
I	L	M	N	O	P	Q	R	G	K	F	V	Z	C	D
S	T	U	V	X	Z	A	B	U	U	E	F	G	H	I
K	A	T	U	G	A	C	D	A	I	H	I	J	L	M
S	T	U	V	X	Z	Y	W	G	G	N	O	P	Q	R
K	A	B	D	F	G	J	L	I	I	M	O	Q	R	S
W	K	A	F	G	I	A	B	C	D	E	F	G	H	I
L	M	O	N	P	Q	R	S	T	U	V	X	K	W	Y

KANGA - TAHO - MEMENHE - ALATO - TUAHI - HEU

KUIGI - KATUGA - ITO - KUGUAGI

Ige koko kuge heke uenikijü agetsükü, ekugu hekite.

Urise Kalapalo

Uenikijü ige koko uhitsü heke, uindisü heke.  
Uotonunda leha ihünekeni.  
Uhakilü, utihugukilüinha leha.

Ajuma Nahukwa

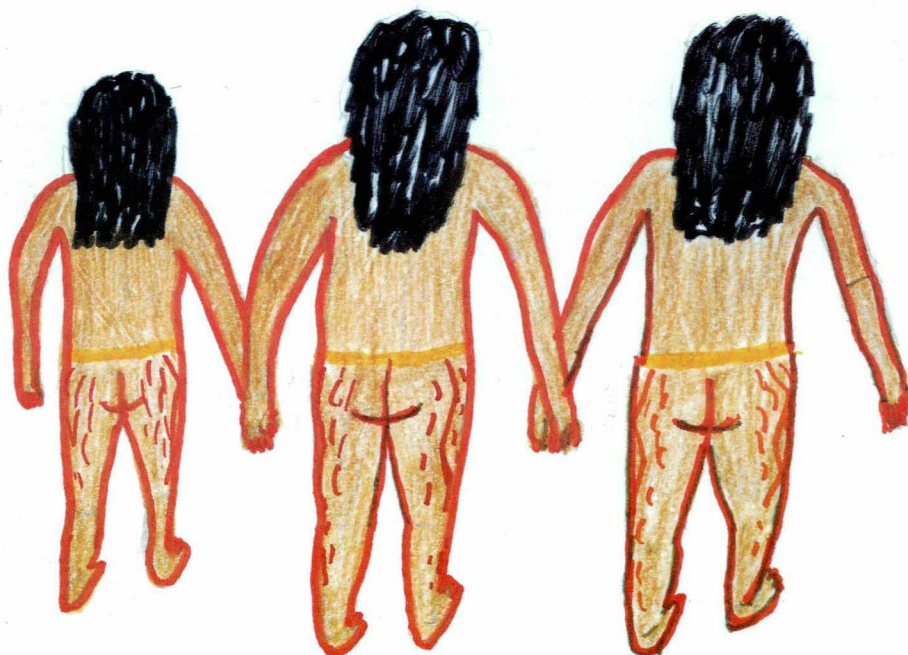


Desenho: Kaianaku Yawalapiti

Uonitümi ige koko, uajó ingilü uheke.  
Lepene leha ingenügü uheke.  
Isinügüleha uge ponga leha.  
Aiha. Itaginhinügü uheke uonitümi.  
"Aiha" ukilü iheke, "uotonundagü akae", ukilü iheke. Nügü  
iheke "uge gehale uotonundagü akae tsuei gehale akae".  
Tisitigunda leha. Aiha, ületsügütse uonitügüi.

Ibené Kuikuro

Kogetsi tisanguingo inde, hekite ekugu  
tisanguingo.



Desenho: Sepé Kuikuro

Tatute egete eteahi kegitsoho üingalü tiheke. Kindene inhügü, takuaga, nduhe, kagutu, itao egitsoho, aka tuhugu kegitsoho egete Alto Xingu, tisegetsoho tatute. Tatute tisegetsohoi itsote, kunga tatute nhangunalüko. Tisugetsügü tatute tisegetsohoi tisangunalü.

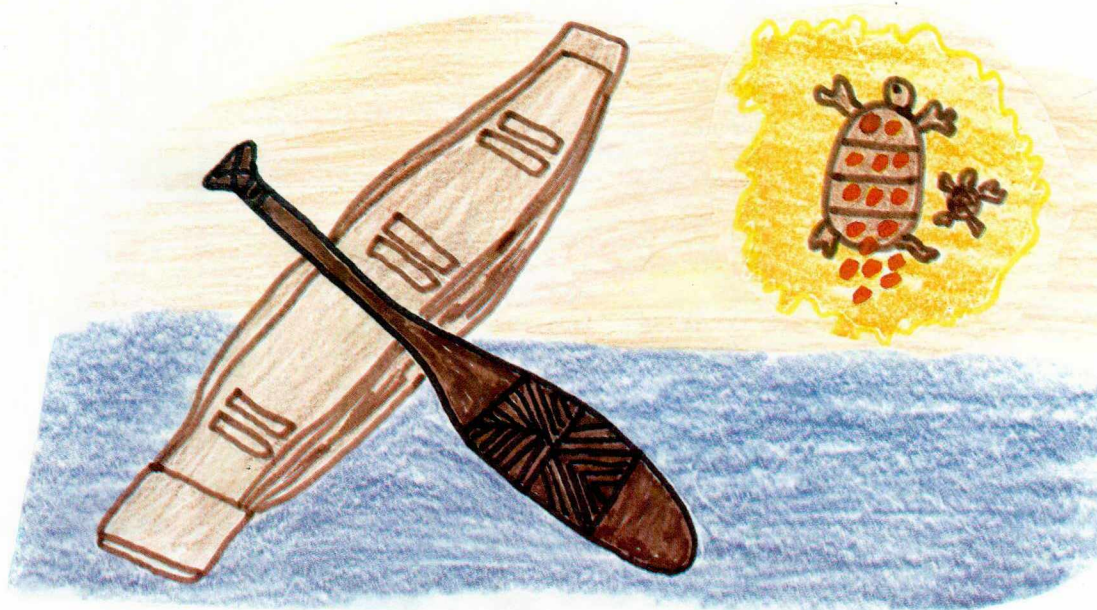
Ibené Kuikuro





Ige koko uonitu hesinhüi, ige koko uonitu hesinhüi  
ekugu, itseke heke uengelü uonitümi.

Aigi Kuikuro



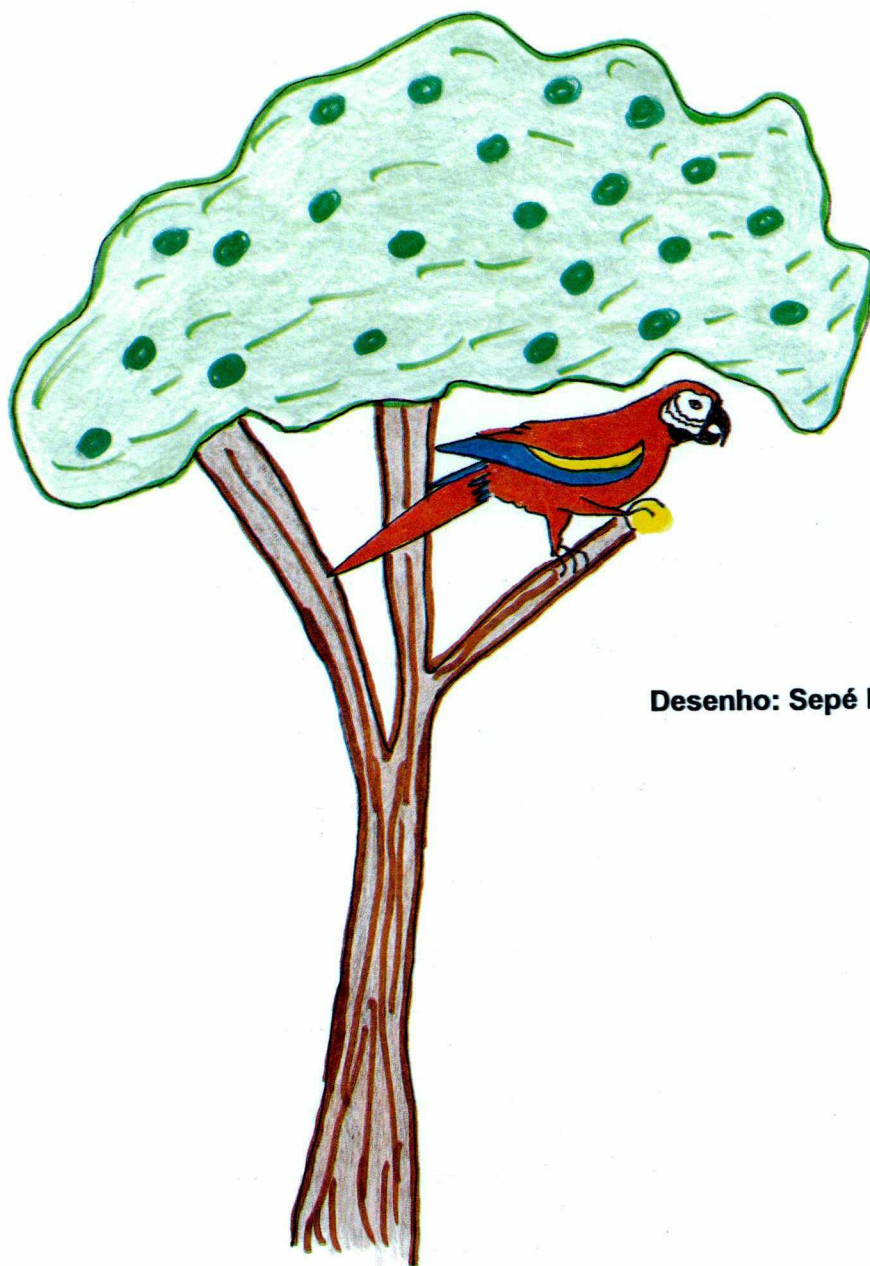
Kohotsi hikutaha ihenügü tetsuintsilüinha etegote.  
Nhetunete atani, kugeheke ihenügü.

Ajuma Nahukuá

**Tahitsekegüheke imbé ekutagü.**

**Ületaha asã atsakulüheke tükagineti.**

**Sepé Kuikuro**



**Desenho: Sepé Kuikuro**



**Ahehitse kitaginhui kagaiha akisüi gahaleha:**

- milho \_\_\_\_\_
- veado \_\_\_\_\_
- cobra \_\_\_\_\_
- aldeia \_\_\_\_\_
- remo \_\_\_\_\_
- canoa \_\_\_\_\_
- fogo \_\_\_\_\_
- árvore \_\_\_\_\_
- mulher \_\_\_\_\_
- campo \_\_\_\_\_
- mingau \_\_\_\_\_
- homem \_\_\_\_\_
- casculo \_\_\_\_\_
- panelinha \_\_\_\_\_
- machado \_\_\_\_\_
- anzol \_\_\_\_\_
- cocar \_\_\_\_\_
- lagoa \_\_\_\_\_
- brinco \_\_\_\_\_
- jacaré \_\_\_\_\_





Desenho: Ibene Kuikuro

Iminga titselü kangaki. Nhatüi hengi elü tiheke.  
Ülepene titselü Mügenana, itseta leha tisetinhambalü.  
Ülepene tisugögülü. Itsetalüpengine tisapitsilü.

Ajuma Nahukuá



Sepé Kuikuro

Egitsü kindene ihotuko tinapitselü gatsage kindotoko. Aiha, kindoto katote ikinduko. Lepene etsimbükilüko. Lepene tohongo ikinduko gehale.

Ajuma Nahukuá





Desenho: Korotowĩ Ikpeng

Março atani wanke utelü uhinano ake. Itseta tilako tisügülü uhinano amigusü üngati. Itsetalüpengine titselü São Carlosna.

São Carlosna hale titselühata ônibus etsütelü anhata, restaurante, Tinhütelü itseta. Utelü banheirona. Uhinano telü lahale hotugui restaurantena. Itsetaleha café ilitsa iheke. Upügüi uenügü. Suco ikanügü uheke. Ülehata itao heke tisingita. Tuhuseunkinhü ekugusu. Uhinano ingikeintsilü iheke:

"Ngikogonika uegei?"

"E, ngikogo ugei" uhinano kilü.

"Eitaginhunke apa ngikogoi" nügü iheke .

"Ehuseugu" uhinano kilü iheke .

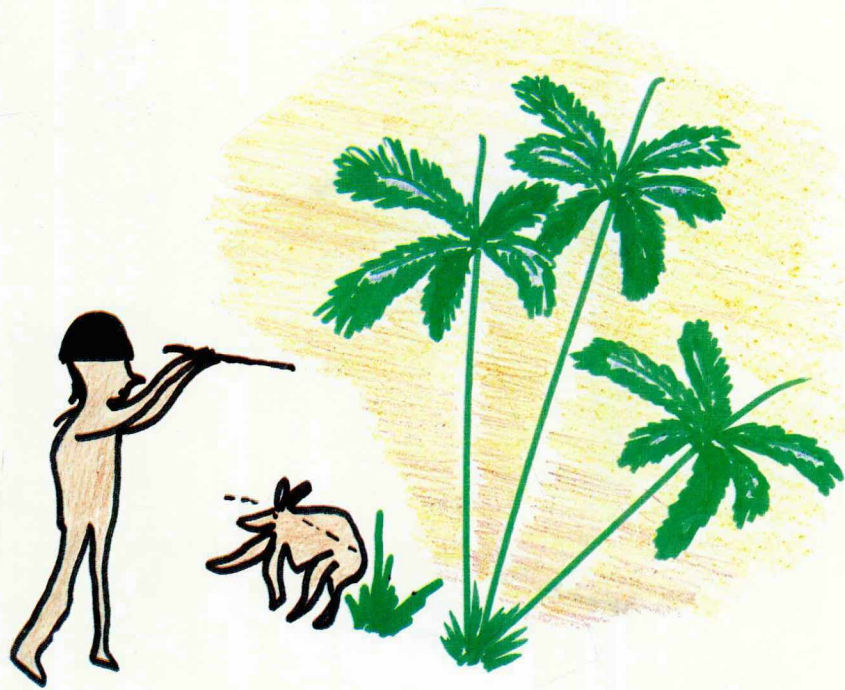
"Unguani ekita?" itão kilü iheke.

Uge lahale igakanügü uheke:

"Ehuseugu, ihata iheke egei" ukilü iheke .

Loike Kalapalo





Desenho: Tahugaki Kalapalo

Utelü itsunina haki ekugu, ugopijü leha ukangagüi, kajü, agatü, kusauka, kahoko. Utimbelü leha. Utelü tungaka. Ihuletaleha tiheke, tengeta leha tiheke ikineki, tisakujü leha.

Tahugaki Kalapalo



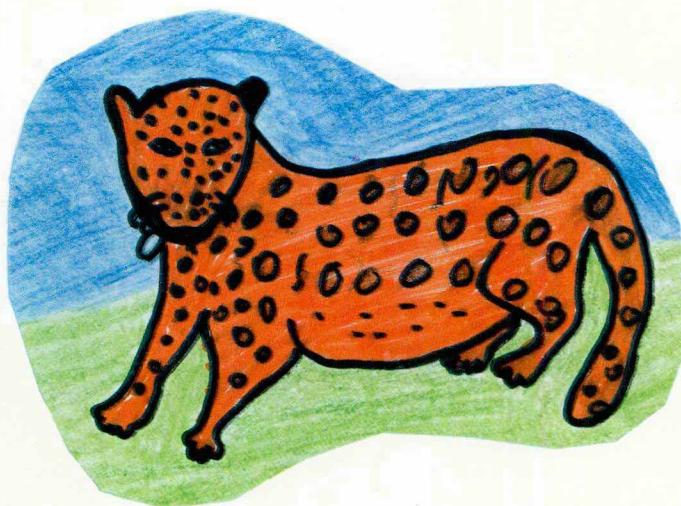
# EKEGE



Desenho: Tahugaki Kalapalo



# EKEGE



Desenho Sepé Kuikuro

Ekege heke tenge jali, egenagi, akugi, heu, asã, akã, sogoko, ajue, akügisa, hikutaha gehale. Ekege tengalüha tühüluinha itsunina jali uhijüinha, asã uhijüinha.

Ekege heke ngene elü tsuei.

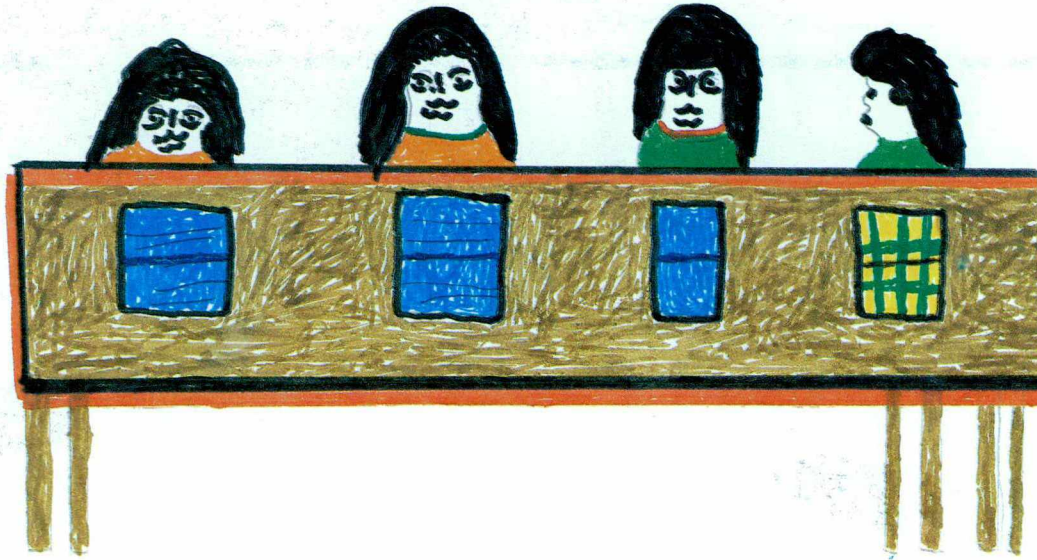
Ülepene leha inhopijü tungati, tsuein ngene epügü inginügü iheke tühitsüinha, ijimo heke leha tengelü. Ekege heke tenge katote ngene.

Urise Kalapalo

Tsühügüi wanke heu helü uheke. Kogehunda ugopijü ingilüinha. Ekege heke leha tengepügü atani. Latsi ekugu tüheholü uheke. Inhukugupe leha unghenümi. Isipe atsakulü leha.

Tahugaki Kalapalo





Desenho: Sirihori Mehinaku

Quarta feira, dia 06 de abril atani, tisetimbelü ina Pavuruna tisatahehijüinha. Hotugui Geografia kae tisetinguheta Professor Renato ake. Ngele itüpati tisakisü kae tisatahehitsa. Ulepe itüpati História ihnümingo. História pengine Matemática inhümingo. Upügüihale Português inhümingo.

Loike Kalapalo

### Kukakisü

Inhingoigele tisatahehitsa tisakisükae. Uakiti igia tisetinguheta tisakisü ahehijü kae. Inke apa, ukügühütuko atanheta ukinhani, ingilango akinhagüpeko atanheta, egiko atanheta gehale, inhalünaha anetü akitsu uhunümi andongo ungetu heke. Igehunda lahale ukügühütuko, akinhako, egiko, anetü akitsu ahehiholü kupeheni papekaenga, atanhetüingi ukinhani.

Loike Kalapalo



Desenho: Tahugaki Kalapalo

## HÜATI

Hüati otongalü itseke ingitomi iheke. Otopügüpei leha, itseke ingingalü iheke. Lepeneleha elehugingalü, hüati lehunkingalü, teninhü ilijü iheke.

Apalakatu Kuikuro



# AHASA



Desenho: Sepé Kuikuro



## AHASA AKINHAGÜ

Tatokinhüko hakagoi ngiholoko.

"E, uato, kogetsi atsange kige utu alüinha". "Osi, kutegai atsange kogetsi". Aiha.

Andengapaha Ahasa heke itsatagü unhá. Aiha.

Lepeneleha ahugutilüko, isünggüüko leha. Lepene kogetsihunda, Ahasa enhügü tato itigi.

"Uato, uato", tato impakita iheke. Aiha, ato hakilü leha.

"Uato"

"Oj"

"Keteha"

"Ehe, kigeha"

"Kuekenihoho"

Uenügü leha iheke unhá. Aiha.

Lepeneleha etelükoleha, tampuguti gele atai. Aiha.

Tato itanügü iheke.

"Uato"

"Hu"

"Uma tübekesei uake, itsekei"

Aiha. Lepeneleha inhünkgo utu geponga, mitotekugeleha, e ülepei tingi iheke

"Uma, Ahasa niküle esei uake uinha tale uato hekugu esei".

Aiha

"Uato, inde hoho eitse, kuke hoho, utu hoho nhatai"

Aiha. Lepeileha, utu alü iheke, ülepei tingi iheke tihagi utu ata.

Ailikügüleha iheke. Aiha.

"Uato, kepuleni hoho".

Aiha. Ito ugijü leha iheke; lepene tihagi hulenügü ato heke. Aiha.

"Uato, engengekeha ande, etimükeinke apa hoho uinha"

Tetimükei inha, andeleha tihagi itühügü atai leha ato heke, tetimükei inha

Tagiheke patsakü

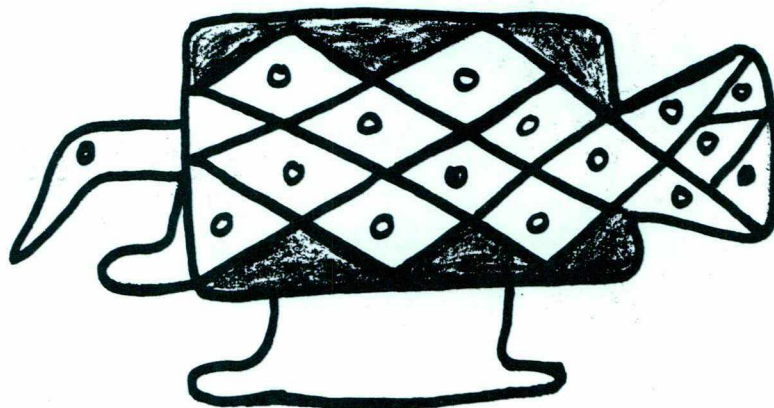
"Eté"

"Tünegei jaheji apeponui heguheke jaheji"

Atsakulü leha tütuna, ngiholo atsakulü, tututu, ngiholo atsakulüleha tütuna.

Aiha. Upügühegei.

Sepé Kuikuro

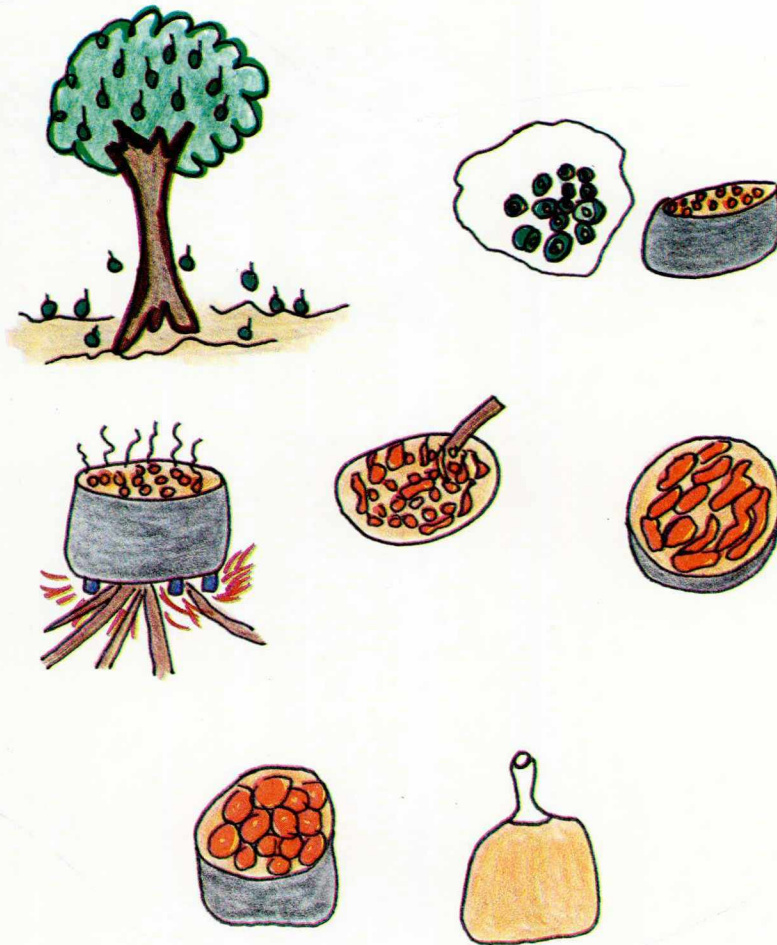


Desenho: Sepé Kuikuro

## TAHAGU HANÜGÜ

Igiagage tahagu hanalü tiheke tihitute.  
Hotugui hoho iketinhi tengalü, itsuni hijati.  
Lepenetsalehülegei tühanalü tiheke, tahoki, üki.  
Lepenelehüle etükigote, ihitsilü tiheke kujeki.  
Aiha, ülepe tükilü.  
Lepene tükijü ugatatiki, té, laleha inhügü.  
Aiha. Lepene isangatelü.  
Hotuguihoho tsutukito telü igeहुजति.  
Lepene ihitsilü tahoki, ülepe akukijü humbekugiti.  
Aiha, isangatelü leha.  
Aiha, etükilüleha tatute.  
Lepeneleha oto heke igelü vendei leha cidadena.  
Hotuguihoho ehu uhijü iheke, moto uhijü, lancha ikanügü anetüinha,  
posto anetügüinha.  
- Ęhẽ, osi, eteketsapa.  
Aiha, ülepeilehaigelü iheke kagaiha ituna ihendetselüinha, Brasiliana,  
São Paulona.

Sepé Kuikuro



Desenho: Ayumã Kamaiurá

## NHUKAU HANÜGÜ

Hotugui itão telü imbeki.

Ülepe hanügü iheke nhukau. Hotuguihoho inhülenügü iheke.

Kogetsihunda hülegei ahülü iheke ahukuguatati. Mitotekugeleha ahülü iheke. Aiha, etükilüleha inha. Ülepeileha tamitsitsetse hoho inhügü. Lepeneletsahülegei tühelü iheke tangeatati. lo ugijü hoho iheke hotugui. Aiha, tüilü iheke. Aitsüha, epelüleha inha. Lepeneleha amelü iheke ütinha atati. Aitsüha, etükilü inha.

Sepé Kuikuro



# AKINHÁ

## TÜHOTENHÜPE

Ngiholo telü kangaki.

-Kogetsatsange utelüingo kangaki.

-Osi, etekeapatsange.

Kogetsi mitote, tabugutigeleatai, etelü.

Amagihükügütongopenginhe togopisi, ihitsü tepügüataileha  
kuigiandati.

Ihitsü ajo tüte inha.

-Ē, utetai inha.

Inhonaha haki kangaki.

Ülepei tüte tühitsü ingi, toto atai sepo.

Lepei, tühotanhi.

Tatsaku tsulo hujati.

Ugopijü leha, inhalü ehui.

-Uitsulogu hoho botegomi.

- Ungu? Lahitsai.

Ihitsü kilü.

- Amanhu tilü kopotenge.

- Ületateha tühote iheke tsulo.

Aibeha, toto gitügü uganügü, tatsaku.

- Ete, tünile uakihanui eheke? Ojo atsange egehotelü eheke ukita  
tinahegei eheke.

Aiha, toto atsakulü leha tüngati.

Ülepei tühitsü heke nügü iheke.

- Kukagikekege hoho.

- Okangi apa hoho, utelüingo tahegei.

Aighale.

- Kukagikekege hoho, okangi upotegai.

Ülepei topote tügitügükaenga.

Tsükü, tüngakahugu hotelü hegiheke.

Ülepei ihitsü tüte tūaka.

Lepei isajo heke tühogisi.

- Uanile onho itsagü?

- Opotegagü, tügitügü hotegagü iheke.

- Auguekuha, ekübale ihoteni ihitsü gepo atai. Itsitsuloguhu atai.

- Ebekúki.

Lepei nügü iheke tünho heke.

- Ekütsügü, ohoteni ihitsü gepo atai.

- Tübena Ÿguginhi?

## JAMUGIKUMALU

(akinhá contada por Kugikagé Kalapalo e escrita pelos professores Tahugaki e Sikü Kalapalo)

Jamugikumalu etinenügü uanke.

Tülimoko ipolü ihekeni. Agetsi inhunegüko telü. Aiha.

Otomoko telü ohatohokoki kangaki. Nhatüi isünggölüko hagute. Aiha.

Ihitsuãoko heke leha ikine ikijü. Aiha.

Inguhokinünkgo etimbelükoti. Ülehinhe unhukuguko telü, Kamatahigagi telü totomo ingilüinha.

Mitote telü totomo ingilüinha etinkilüko hata leha ngeni.

“Ungua suki apajuko itsa igei? Igia suki apajuko tenui? Amanhuko inguhokinetatohoi ihekeni, apajuko heke, ipugitako, ngiko hisü ekuta leha ihekeni”.

Üleheke leha inkitako, tihigu hisü ekulü. Lepene Kamatahigagi ogopijü leha, üngati leha etimbelü.

“Ama” nügü iheke “igiasumaki igei apajuko itsa, etinkitako ngeni, inde leha apaju ipugipügü heui leha, atühügüko, etinkipügüko. Ama, ande ige ilandeke kanga.”

Ungingitühügü kuluta ata isi heke leha atange atati tüilü. Aiha.

Ikine ikijü iheke itahügüi, kauri tüilüha iheke. Ülepe inkgatilü iheke hugombonga.

Agija, Isa, isanetügüko akagoi.

“Uikenamo, ige nkguhoho ingitüete. Igia sumaki ukatohopeko itsa.” nügü iheke. Aiha.

Tengeta leha ihekeni.

“Uikenamo, igia aketsange uingunkgingunda, anginika ukailumbolüko. Lasuha ukulimoko otomope itsani”.

“Osi, kukailündüangi”.

Ondo inkgatilü leha Agija heke hugombonga.

Etingondelüko leha, tatohoko engikondohope tüilü leha ihekeni tukaengani. Aiha.

Etükilüko. Etinenünkgo leha. Iginhuko Jamugikumalui.

Ülepe koko gele iginhundako. Iminünkgo leha tuãka leha etelüko tetsügükilükoinha, telope tüitomi ihekeni, etingondelüko gehale telopeki. Aiha.

Iginhüko. Tütemi leha Agijako telü Isa ake ngüne uguponga tiginhukoinha, Kamatahigagi tolotelüinha, hüge leha inhakogolani, hügeku leha itsaeni, tahitse ipugu, isetikoguko leha. Aiha.







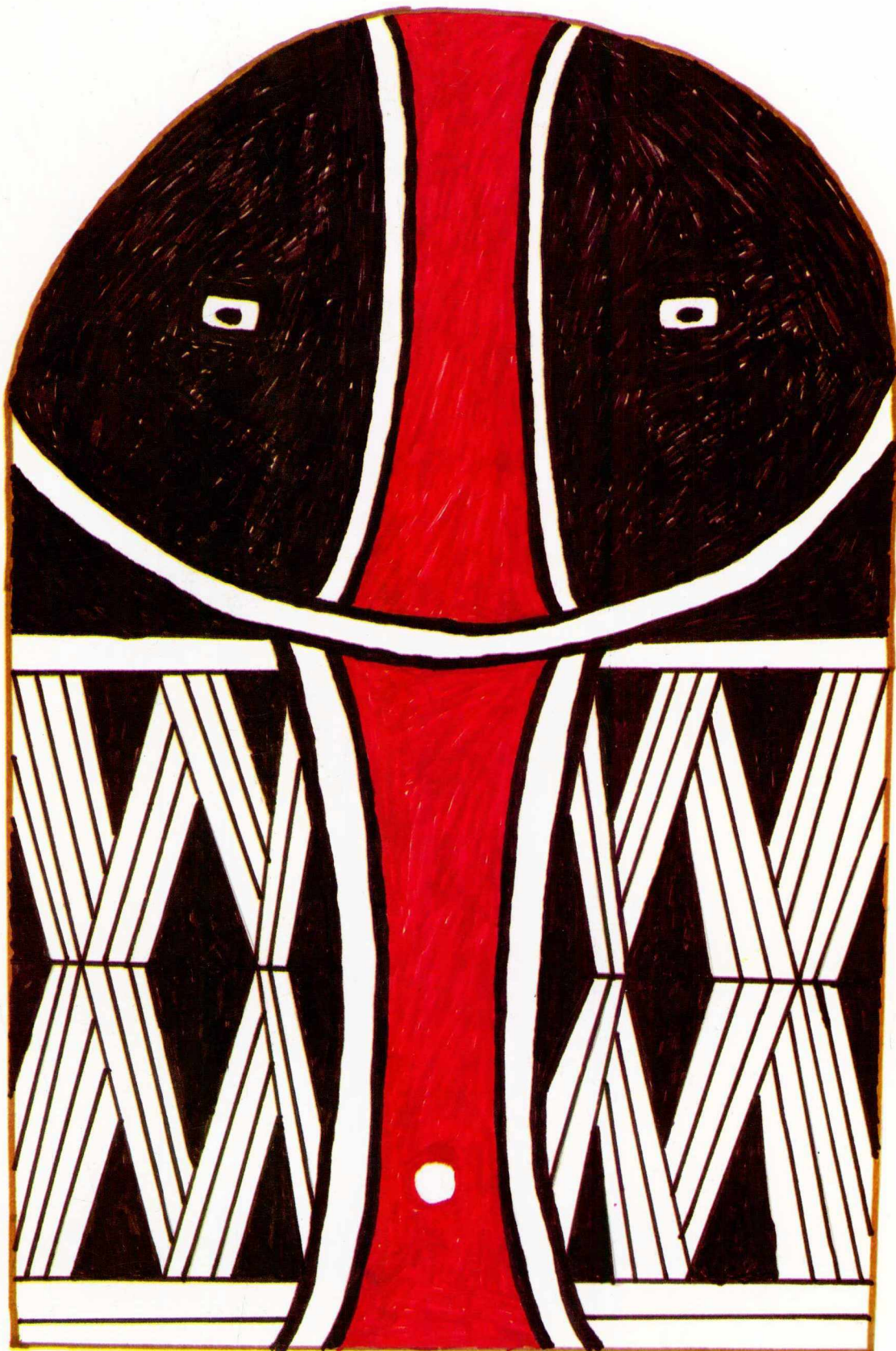
Sikeki leha etsihenünkgo, tigügüko hihenügü ihekeni, üleheke leha  
 sijikijüko.  
 Lepene leha Kanagitahu temojjü ihekeni tühotugukoi. Aiha.  
 Tumukuguko itigi etelüko. Aiha.  
 Etinapitselüko leha. Aiha.  
 Inhanguko leha hugombo.  
 Lepene leha etinapitselüko leha.  
 Kanagitahu temojjü ihekeni kutiguha inhombigüi.  
 Lepene inhanguko leha, aguga inhügü.  
 Ihotugukoi Kamatahigagi inhügü leha isingi.  
 Etinkilüko leha, ete ulilüi leha tetako.  
 Lepe tüteko hagu itümbekenga ugatsina, tünhomokope ingilüinha.  
 Tangaleni etelüko, inhomokope heke ingilüko.  
 "Ugua suna igei kutsako?" Aiha.  
 Kanga ihanügü ihekeni tühitsäokoinha.  
 "Andeha otuko igetüe".  
 Inhalü ihitsäoko heke inümi. Ihitsäokope enügü leha, ogopijüko  
 tiginhaleni Agihaniguna.  
 "Uikenamo " isanetügüko kilü "inahoho kunakangundüngi".  
 Itseta leha tumukugupeko agilü ihekeni, nkgügi nkgügi leha inhügü,  
 uigükope inhügü leha ugupului.  
 Ülepene etelüko, etinapijelüko, etelüko leha Aagainhena, uenünkgo  
 leha ngongati. Itsetaha atsiji tüilü ihekeni, ekeha itseta. Aiha.  
 Akinünkgo.  
 "Uikenamo, ukagategüngiha ipaki".  
 Ipa tüilü leha ihekeni.  
 Ülepe tangiko.  
 Ila tekinhü itäogupe itale leha, katote tekinhü etuko ahi etetako. Aiha  
 Uenügü, atsiji tüilü gehale ihekeni, ekeha.  
 Atange gehale uenalüko ngongati.  
 Ülepe ihatilüko gehale, ila haki.  
 Ülepene tapungui ekuhale, etelüko ila, giti uendoho itüati.  
 "Inaha kutsüngi" nügü leha iheke.  
 Itseta leha inhünkgo.  
 Aiha.  
 Jamugikumalu etihutepügüha egei tisinha.

**ajue tupongo**





Desenho: Amatiwana Matipu



KUAMBÜ